

# The Russia Corporate World

www.trcw.ru

Highlighting Russia's potential for investors

The New Year Edition  
Vol. 11, No. 11

**Бизнес мир России**  
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

**Energy/Энергетика**

**TANECO**  
ТАНЕКО

18

**Estate/Недвижимость**

**Vinogradny**  
Виноградный

24

**Innovation/Инновация**

**Leader's PayStore**  
PayStore «ЛИДЕРА»

36

**Business/Бизнес**

**Independent director**  
Независимый директор

42



**The life and legacies  
of Nelson Mandela**

**Жизнь и наследие  
Нельсона Манделы**

08



LOJ  
TALK OF THE TOWN

РЕСТОРАН

индийской, европейской и японской кухни:

- бизнес-ланч – шведский стол стоимостью 250 рублей
- три зала: ресторан, банкетный зал, кафе
- наличие просторных и экранов для проведения бизнес-мероприятий и просмотра спортивных программ
- проведение банкетов и свадеб



LOJ  
TALK OF THE TOWN

Москва • Иваново • Европа

**-15%**

Скидочный купон

[www.talkofthetown.ru](http://www.talkofthetown.ru)

Ленинский проспект, 113/1,  
БЦ «Park Place»



Ресторан: с 11ч до 23ч

Кафе: с 11ч до 23ч



+7 495 510 54 37

# The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

2014

[www.trcw.ru](http://www.trcw.ru)

Бизнес мир России

журнал о потенциале новой России

*Merry Xmas & Happy New Year  
С Новым годом!*

2014



**Our New Year greetings & resolutions**  
**The management and the whole editorial staff**  
**of THE RUSSIA CORPORATE WORLD**

congratulate all its partners, advertisers, subscribers, other regular and general readers and wish all Merry Christmas and New Year. We would also like to use this opportunity to reaffirm you of our New Year resolution and commitment to serve you better in 2014 and beyond.

## Editorial Team/Редакция

### Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет

E-mail: editor@trcw.ru

### Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон

E-mail: roklama@trcw.ru

### Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Польянская

### Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

### Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

### Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slavyanskaya Hotel, Lantier Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, American Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and Arabians Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7 (495) 642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

### Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипмиссий, бизнес-клубов, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиакомпаний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7 (495) 642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

## Contacts/Контакты

### Moscow Editorial Office

Tel: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

### Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012

4, Niyinka Street (Ulitsa),

Gostiny Dvor, Section 2102

Tel/Fax: +7 (499) 995-13-45

Tel/Fax: +7 (495) 642-34-84

E-mail: trcw@mail.ru

### EU Office

Contact: Emma Ozhlanvuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

### U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru



**NOWITEX TRANSLATION**

**НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙШН**

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы  
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация  
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417  
т./ф. 258-09-19  
т. 7.25-09-19

www.nowitex.info  
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Бульварная, д.5, стр.1 cons@debet.ru  
www.debet.ru Тел/факс: 755-88-97, 258-07-69



**сплайн**  
информационный центр

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс.  
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Слайн».





Page 04  
Стр.



Page 38  
Стр.



Page 42  
Стр.

## CONTENTS

## СОДЕРЖАНИЕ

### 2013

#### ON THE COVER

**Geopolitics: Mandela**  
**Mandela's legacies**..... [08]

The whole world lauds the life of Africa's greatest statesman and his legacies to the whole of mankind.

**Energy: TANECO**  
**Ecology Protection**..... [18]

Tatneft Oil Co. used the latest technologies and gadgets to develop its TANECO Oil Refinery.

**Real-Estate: Vinogradny**  
**Elite residential estate**..... [24]

This unique residential property offers ideal conditions for living in Moscow.

#### OTHER ARTICLES

**Photo Report: IT & Runet**  
**IT & Runet 2013 Review**..... [34]

People, key events and other forum highlights and programs in pictures.

**Business: LEADER**  
**PayStore presentation**..... [36]

Leader Money Transfer presents its latest service PayStore to the market.

**Business: Board of Directors**  
**The Independent director**..... [42]

A survey reveals a typical portrait of independent directors in Russian firms' board of directors.

#### НА ОБЛОЖКЕ

**Геополитика: Мандела**  
**Наследия Манделы**

Весь мир дал дань величайшему государstелю Африки и всей планеты и его наследству человечеству.

**Энергетика: ТАНЕКО**  
**Защита экологии**

НК «Татнефть» использовала передовые технологии для создания сооружений НГЗ «ТАНЕКО».

**Недвижимость: Виноградный**  
**Элитная недвижимость**

Этот уникальный жилищный комплекс создает идеальные условия для жизни в Москве.

#### ДРУГИЕ СТАТЬИ

**Фоторепортаж: IT и Рунет**  
**Итоги IT и Рунет-2013**

Люди, ключевые события и другие центральные программы и мероприятия в фотографиях.

**Бизнес: ЛИДЕР**  
**Презентация PayStore**

Платежная система «ЛИДЕР» представила рынку свой новый сервис PayStore.

**Бизнес: Совет директоров**  
**Независимый директор**

Исследование выявило типичный портрет независимых директоров в Советах директоров российских компаний.



Page 46  
Стр.



Page 54  
Стр.



Page 58  
Стр.

## De-offshorization of Russian businesses is the first step in the right direction

**P**resident Putin has announced a set of radical initiatives to crack down on offshore jurisdictions among Russian corporations that still prefer offshore jurisdictions over local corporate addresses as their holdings' headquarters.

A common joke among local wealthy business tycoons is that Russia is good only for hosting production facilities, but not suited for living. This would only have been funny if not for the fact that most entrepreneurs live by this doctrine. They run their Russian businesses via parent companies based in exotic offshore. These firms own everything, or almost everything, in Russia, from retail to energy, power generation to metallurgy, forestry to auto, aviation industries and several others.

However, their most liquid assets – cash, revenues, profits, shares, etc. – are outside Russia. The same is also true of their relatives: children are typically sent to the best schools that money can buy; spouses are sent to the world's most expensive resorts and to the best clinics in the world if ill. It seems most rich Russians do not like anything "Russian" in this country, except its resources.

The billionaires themselves spend millions on acquisitions of foreign real-estate properties, sporting clubs and other assets on both sides of the Atlantic and far beyond. The Russian billionaires' exorbitant life styles and lavish recreational activities, which have long made most Arab sheiks look like a church mouse, and consequently, reportedly jealous, as waiters now prefer the former for their record generous tips, have become legendary tales across the globe.

This is the first paradox of Russian business, because, unlike in other developed countries, the local elite always prioritizes domestic facilities: local education and healthcare systems for children and sick relatives because they believe they are the best in the world. If such amenities are below the global standards, these elites have through direct sponsorships and indirectly via foundations helped support local community schools, almshouses, local healthcare centers, township sporting facilities, etc. and raise them to acceptable quality standards.

But most Russian business owners today shy away from such philanthropic activities with the agility of people running away from leprous patients in the medieval times. This is despite the fact that most of their multimillion spending spree are funded from capital generated mostly from Russia's natural resources. And, since most of their parent companies are based in offshore, most wealthy Russians, according to Kremlin, do not pay their due taxes in this country.

Besides, the few companies that are physically present in Russia, such as luxury residential estates, shopping malls and

business centers, also do not pay their due taxes as they use various schemes to minimize or even evade taxes. This is the second paradox of Russian capitalism: the same people that usually burn millions of euros in the Alps resorts are at serious pain to pay their due taxes, a fraction of their daily entertainment expenses, into the state coffers.

However, it seems this is all about to stop as the Kremlin finally moves to ensure that only companies registered in the local corporate jurisdiction can have access to the country's natural resources, participate in the state's multitrillion-ruble contract tenders, another key source of wealth for the oligarchs. Lack of Russian jurisdiction will also deprive such offshore-based companies the right to the state's financial resources, such as financial guaranties for securing investments, or cheap loans from the state-owned banking giants, such as Vnesheconombank.

Deplugging such offshore companies from state support will be devastating to their owners, especially under these unstable economic times. Over \$110bn or 20% of Russia's gross export volume were routed via such companies in 2012 alone, while the tally over the past 20 years, according to the government and independent experts' data, put the estimated amount of capital flight at between \$800bn and \$1trn.

The anti-offshore policy outlined by Putin in a recent National Address is just the beginning of frontal attacks on companies preying on Russia without giving anything in return. "The profits of firms registered in offshore, but belonging to Russians owners, must be taxed under our Taxation Code," Putin said. "If you want to enjoy state subsidies and financial support while operating in Russia, then you need to register your businesses in the Russian jurisdiction," the president explained.

Most owners of Russia's largest companies have said they would be willing to repatriate their assets to Russian jurisdiction if the government comprehensively reforms the local law enforcement system in a way that ensures absolute impartiality and prevents the so-called selective justice. Lack of these basic elements, as well as the insecurity of property ownership rights, have been cited among the reasons for locating businesses offshore.

It seems the situation is now ripe for both the government and businesses to find a workable compromise. With more stringent anti-offshore regulations being put up across the globe, Russian business owners have now probably realized that coming onshore will be more beneficial than hiding in offshore in increasingly hostile international regulations against such practices.

On the other hand, the Kremlin's measures will not be successful, unless the government takes concrete steps to address the business owners' justified concerns. This is why this de-offshorization policy, on its face value, is a very good step, but the first of several, in the right direction (see our website, [www.trucru.com](http://www.trucru.com), for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth  
Editor-in-Chief



## Де-оффшоризация российского бизнеса – первый шаг в правильное направление

**П**резидент Владимир Путин объявил набор радикальных инициатив по борьбе с российскими фирмами, которые предпочитают всемирно известные оффшоры российской юрисдикции в качестве корпоративных адресов своих штаб-квартир.

Часто можно услышать среди состоятельных бизнес-магнатов то, что Россия хороша только для размещения производства, но абсолютно не подходит для жизни. Это было бы смешно, если бы не тот факт, что большинство предпринимателей живут по такой доктрине: они управляют своими российскими активами через свои базирующиеся в оффшорах материнские холдинги. Эти холдингам принадлежат все или почти все, в России, от розничной торговли до энергии, от металлургии до лесов, от авто- и авиатранса до ряда других.

При этом их наиболее ликвидные активы – наличности, выручки, прибыли, акции компаний и т.д. – вывозятся за пределы России. Так же и с их родственниками: дети отправляются в лучшие школы мира, которые можно купить за деньги, супруги отдыхают на самых дорогих курортах, а если заболел, так же лечатся в лучшие клиники в мире. Одним словом, большинству богатых россиян ничто «российское» в своей стране не нравится, кроме ее ресурсов.

Сами миллиардеры тратят миллионы на покупку элитной зарубежной недвижимости, ведущих спортивных клубов и других бизнес-активов на обеих сторонах Атлантики. Их дорогой образ жизни и щедрые развлекательные мероприятия, на фоне которых арабские шейхи выглядят как церковные мыши, а, следовательно, стали завистливыми, так как оффицанты теперь предпочитают россияни за рекордные размеры чашевых, давно стали легендами по всему миру.

Это первый парадокс российского бизнеса, потому что, в отличие от других развитых стран, местная элита всегда отдаст предпочтение местному образованию и здравоохранению. Там учатся их дети и лечатся больные родственники, потому что считают свои системы лучшими в мире. Если качество таких услуг ниже мировых стандартов, то тамошняя элита посредством прямого инвестирования и косвенно через фонды помогает и помогает местным школам, своим Альма-матер, местным больницам, спортивным сооружениям и т.д. подняться до нужного уровня качества.

Но большинство владельцев российских корпораций уклоняются от подобной благотворительности с любовью людей, бегавших от прожженных в средневековые времена. И это несмотря на то, что большую часть своих многомиллионных расходов финансируются капиталом, создаваемым за счет ресурсов России. И, т.к. большинство их материнских компаний базируются в оффшорах, то большая часть состоятельных россиян, по данным Кремля, не платит налоги в России.

Кроме того, те компании, которые физически присутствуют

в России, такие как роскошные жилые комплексы, торговые и бизнес-центры, так же не платят должных налогов так как используются разные схемы с целью минимизации или даже уклонения от уплаты налогов. Отсюда и второй парадокс российского бизнеса: те же супербогатые россияне, которые обычно тратят миллионы евро на альпийских курортах, не горят желанием платить причитающиеся налоги, маленькие доли тех же курортных расходов, в российский казну.

Однако, похоже, что скоро всему этому безобразию положат конец, судя по новым мерам Кремля по де-оффшоризации российского бизнеса: согласно этим планам, только компании, зарегистрированные в российской юрисдикции, могут быть допущены к природным ресурсам страны, участвовать в многотриллионных тендерах за право на госзакупки, еще один ключевой источник богатства для олигархов. Кроме того, отсутствие российской корпоративной юрисдикции также лишает такие компании права на получение финансовых ресурсов государства, таких как финансовые гарантии при получении инвестиций, или дешевых кредитов от госбанков, таких как «Внешэкономбанк».

Отлучение российских оффшорных компаний от господдержки будет болезненно для их владельцев, особенно в нынешних нестабильных экономических условиях. За последние 20 лет общий сумма выведенного капитала, по данным российского правительства и независимых экспертов, составил от \$800 млрд. до \$1 трлн.

Анти-оффшорные меры, обозначенные Путиным в своем Послании, являются только началом атаки на компании, которые наживаются за счет России, не давая ничего взамен.

«Прибыль фирм, зарегистрированных в оффшорах, но принадлежащих россиянам, должна облагаться налогом в соответствии с нашим налоговым кодексом», – заявил Путин.

Большинство владельцев крупнейших российских компаний заявили, что готовы вернуть свои активы под российскую корпоративную юрисдикцию, если правительство проведет реформу правоохранительной системы таким образом, чтобы она реально обеспечивала беспристрастность и предотвратит так называемое избирательное правосудие.

Кажется, ситуация сейчас созрела для того, чтобы правительство и бизнес смогли найти приемлемый компромисс. Ведь с учетом более жестких анти-оффшорных законов, принимаемых по всему миру сегодня, собственники российского бизнеса уже поняли, что самостоятельный уход из оффшоров в российскую юрисдикцию будет более выгодным, чем скрываться в оффшорах, особенно во время усиления антиоффшорного регулирования по всему миру и нестабильности экономических ситуаций.

С другой стороны, сейчас уже ясно, что предложенные Кремлем меры не будут успешными, если правительство не предпримет конкретных шагов для ликвидации обоснованных опасений владельцев крупных российских корпораций. Вот почему данная политика является хорошим шагом, только первым из множества, в правильное направление (полная версия письма редактора на нашем сайте [www.trc.ru](http://www.trc.ru)).



Кристофер Кеннет  
Главный редактор

*CKennet*

Join the rapidly growing army of subscribers  
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**  
and gain a unique insight  
into the Russian corporate world of today!

**Contacts/Контакты:**  
**7 - (495) - 642-34-84,**  
**info@trcw.ru**

Присоединяйтесь к быстро растущему  
количеству подписчиков  
**THE RUSSIA CORPORATE WORLD,**  
чтобы получить уникальный доступ  
к событиям, происходящим сегодня  
в деловом мире России!



Alexei Bogdanov, CEO, NIKA  
ig House



Manny Fontela-Novoa,  
CEO, Thomas Cook



Antonio J. Mateus, Press & Cultural  
Attache, Embassy of Angola



HE Dr. Seth Kotanteng,  
Ambassador, Embassy of Ghana



Michele Cohonner, FM Logistic  
GM for Eastern Europe



Alexander Arutyunov,  
President, Intourist Holding



**Subscribe now!**  
**Подпишитесь!**

Yes! I would like to subscribe  
to **The Russia Corporate World**  
 Да, Я хочу подписаться на журнал  
**«Бизнес мир России»**

Имя/Имя \_\_\_\_\_  
Страна/компания \_\_\_\_\_  
Адрес/Адрес \_\_\_\_\_  
Город \_\_\_\_\_  
Страна/Страна \_\_\_\_\_  
Телефон/Телефон \_\_\_\_\_  
Факс/Факс \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

To subscribe please fax this form/  
Пришлите форму по факсу  
**+7 495 642-34-84**  
**8-917-593-01-30**  
or e-mail: **info@trcw.ru**

**The Russia Corporate World**  
**«Бизнес мир России»**



Dior

Телефон горячей линии Dior: 810 800 2086 (033 линия по России (бесплатная))  
Товар сертифицирован. Россия www.dior.ru

Ален Делон, фото Жюль Мари Перье, 1966 г.



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени

# Mandela and South Africans deserve apology from the West



By Christopher Kenneth





# Мандела и все южноафриканцы заслуживают извинения от Запада

*Кристофер Кешнет*

The whole world mourned the death of Nelson Mandela, a person, who, according to several global leaders, celebrities and ordinary folks across the globe, had raised the standard definition of "humanism" to a new height. A new level that many of them rightly believe will not be excelled by anyone any time soon, if ever.

A man, who, according to US President Barack Obama, the world is unlikely ever to come across again. The other world leaders, royalties, celebrities and common folks have equally compared and/or equated Mandela with the

that Mandela himself would not have endorsed such approach today. That would be perfectly true, just as it is also equally true that Mandela, in establishing the Truth and Reconciliation Commission, had always maintained that "the past racist regime's atrocities should not, and can be forgotten." In other words, the perpetrators and supporters of those atrocities could be forgiven, but never to be forgotten.

Based on this premises, it is our duty to at least try to remember the people, the socio-political and economic

**"Mandela had raised the standard definition of "humanism" to a new height, a new level that many rightly believe will not be excelled by anyone anytime soon, if ever."**

world's greatest and most outstanding personalities.

**Logical question: why did apartheid last and thrive for so long?**

With this universal recognition of what Mandela had fought for and the unbelievable prices that he and other countless black South Africans had to pay to live free on their own ancestral land in Africa, it beats one's imagination how the devilish apartheid system, its authors and advocates – in and outside of South Africa – were able to exist for such a long time and wreaked such huge damages on innocent people seeking free access to their most basic, God-given liberties on their very own soil.

Most people will justifiably argue that now is not the time for finger pointing,

forces outside South Africa that had enabled the anti-human segregationist regime to thrive for so long on the African soil.

**The position and support or inaction of the West**

These entities – countries and people – are not difficult to pinpoint today, using the so-called deduction methodology. With the Soviet Union and China vehemently against apartheid and even went as far as providing "all forms of all possible support" for the anti-apartheid activists, this leaves the Western political and business elites. These people and their countries were responsible either directly or indirectly for being silent accomplices by their collective blindness and deafness to raw sufferings and moanings from the innocent

Весь мир оплакивал смерть Нельсона Манделы, человека, который, по мнению мировых лидеров, знаменитостей и обычных людей, поднял стандартное определение «гуманизма» на новую высоту. На новый уровень, который многие справедливо считают, никто не сможет превзойти скоро, если вообще когда-либо.

Человека, который, по словам президента США Барака Обамы, мир вряд ли когда-нибудь снова увидит. Другие мировые лидеры и обычные люди по всей планете справедливо сравнили и/или приравнивали Манделу

требующим основные, данные Богом свободы, на своей родной земле.

Большинство людей сегодня могут справедливо отметить, что сейчас не время для поиска виновных, что Мандела бы не одобрил такой подход. Это совершенно верно, как верно и то, что Мандела, создавая Комиссию правды и примирения, утверждал, что «прошлое не должно и может быть забыто». Другими словами, виновных и сторонников этих расистских зверств можно простить, но никогда они не должны быть забыты.

На основании этого тезиса,

**«Мандела поднял стандартное определение «гуманизма» на новую высоту, новый уровень, который многие справедливо считают, никто не сможет превзойти скоро, если вообще когда-либо».**

ду с величайшими и выдающимися людьми мира всех времен.

**Логичный вопрос: почему апартеид процветал так долго?**

С учетом этого универсального признания того, за что Манделе пришлось бороться, и той невероятной цены, которую ему и другим бесчисленным черным южноафриканцам пришлось заплатить, чтобы свободно жить на собственной земле, стране своих предков в Африке, то непонятно, как такая дьявольская система апартеида, ее авторов и сторонников, за пределами ЮАР, смогли существовать в течение такого долгого времени. Принося такие огромные ущербы невинным людям,

это наша обязанность, хотя бы, попытаться вспомнить людей, социально-политические и экономические силы за пределами ЮАР, которые позволили бесчеловечному режиму сегрегации процветать так долго.

**Позиция, поддержка и бездействие Запада**

Такие страны и лица трудно определить сегодня, используя так называемую «дедукцию». Как известно, Советский Союз и Китай не только были категорически против апартеида, но и активно, и главное на безвозмездной основе, оказывали «все формы всемерной поддержки» местным борцам с данным режимом.

Это оставляет только западные политические и бизнес-

Black South Africans dying from the unbearable yoke of racial segregation on their own land.

But everything falls into comprehension when one remembers that the US in those years was brazenly racist, with its own official segregation policy in place, with the Afro-Americans and other so-called peoples of color at the receiving end. US President Obama made a reference to this darkest period of the US history in his speech.

The minority South African white supremacists probably took their examples from the US. However, while the revolt by Rosa Parks against the segregationist sitting order in public transportation facilities and the vocalism of the Black US civil rights activists, such as Martin Luther King, eventually destroyed this "cruel and inhuman policy" in 1964, their South African peers had to live through several more decades before Mandela and his comrades



Mandela and his "comrades" would not have had to undergo these unbelievable heroic acts and undergone such heinous maltreatments by entities that could hardly be referred to as humans, to

“Mandela was a man, who, according to President Obama, the world is unlikely ever to come across again. The other world leaders and common folks across the globe have also justifiably compared or equated him with the world’s greatest personalities.”

could finally dismantle the apartheid regime in the 1990s.

If not for the direct and indirect support of the West, notably, the US and UK, and again with the USSR and China vehemently against, the apartheid system would not have lasted for so long in South Africa. And, consequently,

“reach their final destination of a new South Africa, a new nation founded on the foundation of unconditional racial equality, political, economic and social freedoms and liberties.”

Some previous US and UK leaders were at the memorials to show their respect to a man that had to fight

эпизод истории США в своей речи.

Миноритарные белые южноафриканские расисты, вероятно, взяли пример расовой сегрегации у США. Но бунт Розы Паркс против порядка сидения черных и белых в публичном транспорте и активность других афроамериканских активистов за гражданские права таких, как Мартин Лютер Кинг, в конце концов, уничтожили «эту жестокую бесчеловечную политику» в США в 1964г. Но их южноафриканским собратьям пришлось пережить еще несколько кошмарных десятилетий перед тем, как Мандела и товарищи смогли полностью демонтировать апартеид в 1990-е.

Если бы не прямая и косвенная поддержка Запада, в частности, США и Великобритании, и с учетом того, что СССР и Китай были категорически против апартеида, то такая система не продержалась бы в Южной Африке так долго.

алиты в качестве непосредственно ответственных или молчаливых сообщников из-за своей коллективной слепоты и глухоты к бесчеловечным страданиям невинных чернокожноафриканцев, умиравших от ига расовой

«Мандела, это именно тот человек, которого мир, по словам президента Обамы, вряд ли когда-нибудь снова увидит. Другие мировые лидеры и обычные люди по всей планете справедливо сравнили его с величайшими людьми мира всех времен.»

сегрегации на собственной земле.

Но все становится понятно, если вспомнить, что США в те годы были нагло открыто расистской страной, со своей собственной официальной политической сегрегации. Обама сделал ссылку на этот темный

А, следовательно, Манделе и товарищам не пришлось бы совершать все эти героические поступки и терпеть такие гнусные унижения от субъектов, к которым даже нельзя применить термин «человек», «чтобы построить новую Южноафриканскую республику, страну с безу-



against the greatest human odds, made even worse by their "criminal collective silence." The Western leaders, before and most importantly, from 1948, when apartheid became the official policy, to the late 1980s, could have

the possible economic and political repercussions from their elites that openly and freely thrived on their ties with racist South Africa. Their collective inability, or worse still, unwillingness, to act decisively, despite

**"The collective inability, or worse still, unwillingness, of those in power or positions in those years to act decisively to end apartheid had made all them accomplices to all the heinous crimes against Black South Africans."**

ended the racist policy, at least, "via humanitarian intervention."

They did not because they sheered away from moral responsibility as they feared

the global anti-apartheid activism of their times, have made them accomplices to all the heinous racist crimes against Black South Africans.

словными политическими, экономическими и социальными свободами».

Некоторые из прошлых лидеров США и Великобритании были на церемонии прощания с Манделой, чтобы показать свое уважение к человеку, который был

«гуманитарной интервенции». Они ничего не сделали потому, отказались от своей моральной ответственности, поскольку боялись экономич-

**«Коллективное бездействие, или, что еще хуже, нежелание людей, облеченных в те годы властью, принять решительные меры сделали их соучастниками в чудовищных расистских преступлениях против чернокожеафриканцев».**

вынужден бороться против расизма в неравных условиях, усугубленных еще «преступным коллек-

тивным молчанием» Запада. Ведь западные лидеры, до и, особенно, с 1948г., когда апартеид стал официальной политикой в ЮАР, и до конца 1980-х, могли похоронить расистскую политику, хотя бы, путем «гуманитарной интервенции».



However, they can rest assured that they had also been absolved of their crimes by virtue of Mandela's Truth and Reconciliation Commission. But if any of them still alive has still any sense of morality, he/she ought to publicly apologize to Mandela and all South Africans – both black

**Absolutization of racial equality is Mandela's key legacy**

"I've fought against white domination and I've fought against black domination..." Mandiba said during the "jungle justice" that condemned him to decades in prison. A powerful statement, but it has one facto-

ческих и политических последствий такого шага от своей элиты, которая процветала на связи с расистской ЮАР. Их коллективное бездействие, или, что еще хуже, нежелание принять решительные меры, несмотря на глобальное движение против апартаида, сделали их соучастниками в чудовищных расистских

Но они могут быть уверены, что они уже прощены в рамках Комиссии правды и примирения Манделы. Но если те, кто еще жив и еще имеет, хотя бы, каплю морали, должны публично извиниться перед Манделой и всеми чернокожеафриканцами в целом. За то, что они сделали недостаточно, чтобы во

**"The principle of absolute racial equality is the biggest legacy of Mandela that all the global leaders, who sincerely mourned the death of Africa's son, should fully implement in their respective countries."**

and white – in general for doing so little to end their plights.

logical error that instigated a research stretching into medieval times. The results

**«Принцип абсолютного расового равенства – вот главное наследие Манделы, которое все мировые лидеры, кто искренне оплакивал смерть величайшего сына Африки, должны полностью воплотить в жизнь в своих странах».**

преступлениях против чернокожеафриканцев.

время пододвигать конец их страданиям и проблемам.



of this research do not agree with Mandiba on “the black domination” issue.

Africans in Africa, or their descendants on other continents, have bred the worst of despots and dictators who had, and still, oppress people, their own people, on their own lands. But there has never been an instance in the whole of human history, where blacks had oppressed whites. Not, never, in pre- or post-colonial Africa, talkless of Asia, Latin America, Europe, North America and the green continent.

On most continents, where there had been – and still are – open racist manifestations, the blacks or aborigines, had been, and still remain, the victims, and not the perpetrators, of such inhuman atrocities. It is one thing to suffer racism in a foreign country, as many non-white athletes are facing in Europe today, but it is quite

incomprehensible why Black South Africans had to suffer ‘white racism’ right on their own ancestral soil. This is what made the South African case

**Абсолютизация расового равенства – главное наследие Манделы**

«Я боролся против господства белых и боролся против



господства черных ...», сказал Мандиба во время «судилища», которое отправило его в тюрьму на десятилетия. Это мощное заявление, но с одной фактологической ошибкой, что спровоцировало исследование, простирающееся в средневековые времена. Результаты исследования идут в разрез с утверждением Мандибы по «черному господству».

Африканцы в Африке или их потомки на других континентах, расплодили одних из худших в мире деспотов и диктаторов, которые унижали и до сих пор угнетают народы, свои народы, в своих странах. Но никогда не было в истории человечества случая, где африканцы угнетали белых людей. Нигде и никогда, ни в пре- или постколониальной Африке, не говоря уже об Азии, Латинской Америке, Европе, Северной Америке и «Зеленом континенте».

На большинстве континентов, где имело место, и до сих пор проявляются, расистские действия, черные всегда были и остаются жертвами, а не творцами, этих зверств. Это в основном касается черных, находящихся за пределами Африки. Одно дело страдать от расизма в чужой стране, как страдают сегодня в Европе многие люди африканского или иных происхождений. Но совершенно непонятно, почему черножюжноафриканцам пришлось пострадать от «белого расизма» прямо в собственной стране, на земле своих предков. Это то, что сделало южноафриканский расизм уникальным и борьбу Мандибы особенной.





unique, and Mandela's struggle a "really special case."

So Mandela was being politically correct and magnanimous, when he said he had "fought against black

death of one of the greatest African sons, if the not the sole greatest ever, should fully implement in their respective countries. Mandela's death should put a final stop to "all

**"But everything falls into comprehension when one remembers that the US in those years was brazenly racist, with its own official segregation policy in place, where the Blacks and other so-called peoples of color at the receiving end."**

domination," probably referring to "against other blacks in Africa as a whole." And this makes sense, because, to anyone, especially, Mandela, any oppression of any kind, either by whites against whites/blacks or blacks against blacks/whites, is equally reprehensible.

The principle of absolute racial equality is the biggest legacy of Mandela that all the global leaders and others, who sincerely mourned the

forms of discriminations on racial grounds" across the world.

The greatest son of Africa has paid the ultimate price for racism – his 27 years behind bars for being born a black boy on his own soil in his native Africa and his long fight for freedom – should be seen as the world's final sacrifice for racism of all forms and formats, irrespective of geographies.

May his blessed soul rest in absolute peace! ■



Мандела скорее всего проявил свойственную только ему политкорректность, когда заявил, что он «боролся против господства черных», вероятно, имея в виду «господство черных против

лидеры и обычные люди, кто искренне оплакивал смерть одного из величайших африканских сыновей, должны полностью воплотить в жизнь в своих странах. Своей смертью Мандела поставил

**«Все становится понятно, если вспомнить, что США в те годы были открыто расистской страной, со своей собственной официальной политикой сегрегации, преследующей черных и т.н. «цветных людей».**

других черных в Африке в целом». И в такой трактовке, все становится понятно и логично, потому что для всех нормальных людей, а особенно Манделу, любого рода утешение либо белыми против белых/черных или черными против черных/белых, одинаково предосудительно.

Принцип абсолютного расового равенства – вот главное наследие Манделу, которое все мировые

окончательную точку «всем формам дискриминации по расовому признаку» по всему миру.

Мандела заплатил самую высокую цену – 27 лет за решеткой за то, что родился черным на собственной земле в родной Африке и его многолетней борьбе за свободу – следует рассматривать как окончательное решение вопроса расизма.

Пусть земля ему будет пухом! ■



\*\*\*\*\*  
RING PREMIER HOTEL

ЯРОСЛАВЛЬ

от 4425 рублей  
на ДВОИХ

*Искусство  
принимать гостей*

## Незабываемые выходные в Ярославле

Ринг Премьер Отель, расположенный в историческом центре города, – один из самых изысканных отелей Ярославля.

**Предложение с пятницы по воскресенье включает :**

проживание в двухместном номере роскошный завтрак  
в ресторане «Собиннов» пользование бассейном  
и финской сауной бесплатная охраняемая парковка

ул. Свободы, 55  
+7(4852) 58 11 58  
[www.ringhotel.ru](http://www.ringhotel.ru)



# ŠKODA Superb

## Ваш новый уровень комфорта



Мощный двигатель 3.6 V6, 6-ступенчатая коробка передач DSG и полный привод позволяют чувствовать себя уверенно в любой ситуации. По-настоящему просторные салон и багажный отсек, вентилируемые передние сидения и система Park Assist\*. ŠKODA Superb. Никогда ещё практичный автомобиль не был столь комфортным.

\*Система автопарковки

**Автопрага**  
Официальный дилер ŠKODA

Каширское ш., д. 61а, стр. 3  
1-й Дорожный проезд, д. 4, стр. 1  
ул. Тимирязевская, д. 2/3  
ул. Колтевская, д. 71

**+7 495 788 68 68**

[www.autopraga.ru](http://www.autopraga.ru)

# TANECO: Everything is under control



**«ТАНЕКО»: все под контролем**

*By Anvar Malikov*

*Анвар Маликов*

**Т**atneft has used the latest and most advanced environmental protection technological expertise in the construction of its new oil refinery. Built by Tatneft, the TANECO modern oil refinery complex was a breakthrough project in the oil industry in the whole of the former Soviet space.

The owner's special pride is the project's environment friendly component. The main principle used during the facility's design was "don't harm [the environment]."

#### Clean air and water

Taking into account this principle the latest solutions and integrated approach were used right from the beginning in the project and throughout

**"Built by oil company Tatneft, the TANECO modern oil refinery complex was a breakthrough project in the oil industry in the whole of the former Soviet space."**

the entire production chain. For example, the protection of the atmospheric air is achieved in a number of ways. Consequently, all the refinery processes take place in fully sealed, air-tight facilities.

The entrapment of vapors from reservoirs, with raw materials and finished products, is achieved with the help of a roof with floating pontoons and a nitrogen cushion. Possible dust emission during loading/unloading of reagents is fully suppressed by an aspiration system with bag filters. To reduce leaks on the railway trestles, oil and related products are poured under a liquid layer into the lower parts of tankers.

A program of environmental safety has been in place at

TANECO since 2011, which is expected to last till 2015. Specifically, special attention has been focused on further development of efficient use of water resources in TANECO. Today, TANECO's resources treatment facilities can be called an excellent illustrative example of a rational relationship with the nature's "consumable gifts." In this project, a complex approach, comprising highly effective methods, such as membrane technology, coal sorption and ultraviolet disinfection, has been used in TANECO's facilities.

Until now, there had been no facilities with such multifunctionality, versatility and reliability in the Russian

refining and petrochemical industries. Besides, the TANECO's facilities occupy an area that is eight times smaller in comparison with the conventional analogs. These facilities, according to experts, can serve as a model

**Н**ефтяная компания «Татнефть» при строительстве нового НПЗ применила передовые достижения для защиты окружающей среды». Построенный компанией «Татнефть» современный комплекс нефтепереработки «ТАНЕКО» стал прорывным проектом в отрасли на всем постсоветском пространстве.

Особой гордостью его создателей является экологическая составляющая. Главным при проектировании комплекса стал принцип «не навредить».

#### Чистые воздух и вода

С учетом этого изначально в проект были заложены самые новые решения и использован комплексный подход по всей производственной цепочке.

**«Построенный компанией «Татнефть» современный комплекс нефтепереработки «ТАНЕКО» стал прорывным проектом в отрасли на всем постсоветском пространстве».**

Например, защита атмосферного воздуха обеспечивается за счет многих факторов. Так, все процессы нефтепереработки идут в полностью герметич-

ных аппаратах. Улавливание испарений от резервуаров с сырьем и готовой продукцией обеспечивают крыши с плавающими понтонами и азотные подушки. Выброс пыли при загрузке-выгрузке реагентов пресекается с помощью системы аспирации с рукавными фильтрами. На железнодорожных эстакадах нефтепродукты для снижения выбросов в атмосферу заливают в нижнюю часть цистерны под слой жидкости и т. д.

На «ТАНЕКО» с 2011 года действует программа экологической безопасности, рассчитанная по 2015 год. Особое внимание в ней уделено, в частности, дальнейшему развитию эффективного использования водных ресурсов. Уже сегодня очистные

сооружения «ТАНЕКО» можно назвать наглядным примером рационального отношения к потребляемым дарам природы. Здесь был применен комплекс высокоэффективных методов – мембранные технологии, угольная сорбция, ультрафиолетовое обеззараживание.

До сих пор в отечественных нефтеперерабатывающей и нефтехимической отраслях не было подобных объектов, которые бы отличались такой многофункциональностью, универсальностью и надежностью. При этом занимают они площадь в 8 раз меньшую в сравнении с традиционной схе-





for new projects across the whole of Russia.

#### Without waste

One of the facilities' main achievements, according to Zilya Valisheva, the head of

supply and sewerage system. The application of high technologies enables the facilities to consume only 0.9% of fresh water of the total volume of water needed for operations.

“TANECO’s facilities are an excellent illustration of a rational relationship with the nature’s “consumable gifts,” as a complex approach, comprising highly effective methods, such as membrane technology, coal sorption and ultraviolet disinfection, has been used in this project.”

TANECO’s Environmental Protection Department, is the “closed-cycle principle” used in the company’s water

This consequently leads to an economy of about 9.27mln cubic meters of river waters per year, a figure that is com-

мой. Эти сооружения, по мнению экспертов, могут служить примером для по-

охраны окружающей среды «TANECO» Зилья Валишева называет принцип замкнутого

«Уже сегодня очистные сооружения «TANECO» можно назвать наглядным примером рационального отношения к потребляемым дарам природы. Здесь был применен комплекс высокоэффективных методов, таких как мембранные технологии, угольная сорбция, ультрафиолетовое обеззараживание».

вых проектов в масштабах всей России.

#### Без отходов

Одним из главных достижений начальник отдела

цикла в схеме водоснабжения и канализации предприятия. Высокие технологии обеспечивают потребление свежей воды всего в размере 0,9 процента от общего объема во-

parable to the total volume of water needs in a city like Bugulma. Moreover, an analysis has shown that the quality of water exiting the facilities, after being cleaned several

solutions from the demineralization or desalinating machines and excess active sludge and raw sediments are processed and dehydrated in special compact centrifuges.

“TANECO has implemented a multi-level continuous environmental monitoring system. For instance, the sampling and analysis of the atmospheric air cover 28 pollutants on the border of the sanitary protection zone, nearby villages and Nizhnekamsk.”

times, is much purer than the quality of water that originally enters the system from the Kama River.

During production, flooded oil sludge, brine or salty

The oil trapped or captured in the cleaning process of oily waste is returned back into the production cycle.

The dehydrated residue is subject to biodegradation,

допотребления. В результате экономится около 9,27 млн кубометров речной воды в год, что сопоставимо с потребностью такого города как Бугульма. Мало того, анализы показали, что качество воды на выходе после очистки в

Остающиеся обводненные нефтешламы, рассол с установки обессоливания, избыточный активный ил и сырой осадок перерабатываются и обезвоживаются на компактных центрифугах. Нефть, уловленная в процессе очист-

«На «ТАНЕКО» особое внимание уделено многоуровневой системе непрерывного экологического мониторинга. Постоянно проводится отбор и анализ проб атмосферного воздуха по 28 наименованиям загрязняющих веществ на границе санитарно-защитной зоны».

несколько раз чище, чем на входе из реки Кама.

ки нефтесодержащих стоков, возвращается в производство.



which means its decomposition by living microorganisms. Subsequently, the resulting soil is used for other purposes, such as vertical planning of the company's premises. This innovation eliminates the need for bulky maps of sludge storage pits and sludge fields, while saving the facility's dehydration space by up to tenfold.

TANECO's non-recyclable waste is sent to its special waste polygon or landfill. The facility's design enables the company to move from the traditional practice of industrial waste disposal via burying [into the ground] to a practice of long-term storage, where such waste will remain [as a potential raw material] until new innovative methods of recycling or recovery will be invented to convert them into commodities for further use. The landfill is designed with a reliable impervious screen that is capable of fully eliminating the likelihood of biological and chemical contaminations of the neighborhood and ground waters.

#### Full observation

TANECO has implemented a multi-level system of continuous environmental monitoring in its facilities. For instance, the sampling and analysis of the atmospheric air cover 28 potential pollutants on the border of the sanitary protection zone, in nearby villages and the city

of Nizhnekamsk.

The control is being done via a mobile ecology and environment monitoring system in a minibus. An automated system allows for round-the-clock assessment of the environmental situations, predictions of pollution dynamics, based on prevailing meteorological parameters, as well as the identification of the sources of environmental pollution and creation of environmen-

Обезвоженный остаток будет подвергаться биодеструкции, то есть разлагаться при помощи живых микроорганизмов. Впоследствии полученный почвогрунт пойдет для вертикальной планировки отдельных территорий предприятия. Это новшество позволяет отказаться от громоздких карт шламонакопителей и иловых полей, при этом сэкономить площадь сооружений по обезвоживанию в десятки раз.

Неутилизируемые же отходы отправят на собственный полигон «ТАНЕКО». Его конструкция позволяет перейти от практики захоронения промышленных отходов к их длительному хранению в качестве потенциального сырья до изобретения новых методов переработки или регенерации. В основании полигона заложен надежный противодиффузионный экран, исключающий вероятность биологического и химического загрязнения прилегающей территории и грунтовых вод.

#### Тотальное наблюдение

На «ТАНЕКО» особое внимание уделено многоуровневой системе непрерывного экологического мониторинга. Постоянно проводится отбор и анализ проб атмосферного воздуха по 28 наименованиям загрязняющих веществ на границе санитарно-защитной зоны, в ближайших селах и Нижнекамске. Контроль ведется и с использованием передвижного поста эколо-





tal data archives. The controlling gauges are placed on each facility, between the facilities and the borders of the sanitary protection zones.

The company's modern equipment and related monitoring gadgets are also controlling both surface and underground waters as well as the soil. The samples for analysis are taken from the monitoring wells located along TANECO's perimeter and around the industrial waste landfill, as well as from the nearby rivers. Over 20 chemicals are analyzed to

construction of all the facilities and environmental conservation programs in the first stage of development, while a budget of about RUB27bn has been set aside for the whole facility.

All these expenses have been duly appreciated by the society. The plant has only been in operation for two years, but it has already won a huge collection of environmental awards at various levels over this period. The most recent example took place in December 2013, when TANECO won the first place

**“TANECO has one of the best industrial environmental monitoring laboratories in Tatarstan. Its arsenal includes the latest devices, such as chromatographs, spectroscopes, spectrophotometers, etc., from the world's top manufacturers.”**

determine the presence or absence of pollutants in and around the facilities.

Today, TANECO has one of the best industrial environmental monitoring laboratories in Tatarstan. Its arsenal includes the latest generation of devices, such as gas, liquid and ion chromatographs, atomic adsorption and Fourier transform infrared spectroscopy as well as spectrophotometers and automatic titrators, from the world's leading manufacturers. The application of this rich arsenal guarantees high quality researches, their accuracy and reliability.

#### The project's price

The price of TANECO's environmental safety program did come not cheap. Tatneft had spent over RUB17bn on the

in the ECOLeader, a contest held annually in Tatarstan. The company was awarded the top prize. “For the best implementation of technologies for collecting, processing of secondary resources, as well as the application of energy-saving and environmentally efficient technologies.”

A month earlier, TANECO also received an award at the Russian industrial ecological forum, titled, RosPromEko-2013, which was held in Moscow. The company was awarded the title of the “Best environmentally responsible regional company.” A year earlier, TANECO was recognized in 2012 as one of Russia's Top-100 companies in the field of ecology and environmental management. ■

гического мониторинга на базе микроавтобуса.

Автоматизированная система позволяет круглосуточно вести оценку экологической ситуации, прогнозировать динамику загрязнения в зависимости от метеопараметров, выявлять источники выбросов в атмосферу, создавать архивы экологических данных. Приборы контроля разместили на каждой установке, между ними и на рубеже санитарно-защитной зоны.

Современное оборудование ведет контроль также за поверхностными и подземными водами, почвой.

твое исследований, точность, надежность.

#### Цена вопроса

Цена экологической безопасности немалая: «Татнефть» на строительство всех природоохранных объектов и экологические мероприятия на первом этапе затрачено более 17 млрд рублей, в целом на весь комплекс предусмотрено 27 миллиардов. И результаты этих затрат оцениваются обществом по достоинству. Завод действует лишь два года, а уже успел набрать коллекцию экологических наград разного уровня.

**«Одной из лучших в Татарстане является лаборатория производственного экологического мониторинга «ТАНЕКО». В ее арсенале – приборы последнего поколения ведущих фирм-производителей – хроматографы, спектрометры и пр.»**

Пробы на анализы берутся из наблюдательных скважин, расположенных по периметру «ТАНЕКО» и вокруг полигона промышленных отходов, а также из ближайших рек. Для определения фонового загрязнения определяется наличие более чем 20 химических веществ.

Одной из лучших в Татарстане является лаборатория производственного экологического мониторинга «ТАНЕКО». В ее арсенале – приборы последнего поколения ведущих фирм-производителей – газовые, жидкостные, ионные хроматографы, атомно-адсорбционные и ИК-Фурье спектрометры, а также спектрофотометры и автоматические титраторы. Применение всего этого богатого арсенала гарантирует высокое качество

Вот самый свежий пример: в декабре 2013 года «ТАНЕКО» на ежегодном проводимом в Татарстане конкурсе «ЭКОлидер» воулчил первое место в номинации «За внедрение технологий по сбору, переработке вторичных ресурсов, энергосберегающих и экологически эффективных технологий».

Месяцем ранее заводу в рамках прошедшего в Москве Российского промышленно-экологического форума «РосПромЭко-2013» присвоено звание «Лучшее экологически ответственное предприятие региона». А годом раньше, в 2012 году «ТАНЕКО» признан одним из 100 лучших предприятий РФ в области экологии и экологического менеджмента. ■

# The Vinogradny Residential

*an ideal investment in family's future*



ANNO DOMINI MMXIII

# ВИНОГРАДНЫЙ

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС



By Elizaveta Zaryalova





**Жилой комплекс «ВИНОГРАДНЫЙ»  
идеальное вложение в будущее своей семьи**

*Елизавета Завьялова*

### Elite real estate properties still in demand despite unstable economy

**D**espite the raging rumors about a possible financial crisis, the demand for elite, or luxury, residential real-estate properties in Moscow is growing year after year. However, there is a growing shortage of new elite quality category residential buildings on this market.

Experts have attributed this state of affairs to huge diffi-

culties involved in obtaining property development permits from the relevant government organs, as well as a shortage of vacant spaces for erecting new buildings, especially in Moscow's Central Administrative District (CAD). The other negative factors include inflated apartment

prices and the disequilibrium between such properties' declared quality levels and their category status. Due to the shortage of land plots in the city center, elite houses are now being built in other areas. Currently, one very few elite class residential buildings are at the final stages of construction. Besides, a majority of such buildings are located on the outskirts of Moscow, which is a significant disad-

vantage, given the congestion of most roads and streets in the Russian capital.

#### The Vinogradny Residential key characteristics

The Vinogradny Residential really stands out from among the new elite residential complexes, thanks to its combina-

### Спрос на элитную недвижимость еще остается высоким

**Н**есмотря на неутраченные слухи о возможном финансовом кризисе, спрос на элитное жилье в Москве растет с каждым годом. Однако на рынке недвижимости наблюдается дефицит качественных новых жилых комплексов соответствующего класса. Это вызвано большими трудностями на получение разрешения строительства и дефицитом свободных площадей, особенно в Центральном административном округе. Еще одной проблемой является несоответствие качества

лицом, элитное жилье стали возводить и в других районах города. В настоящее время на завершающей стадии строительства находится не так много комплексов. К тому же, большинство элитных новостроек расположено на окраине Москвы, что является существенным минусом, учитывая загруженность столичных дорог.

#### Основные характеристики ЖК «Виноградный»

Среди новых элитных жилых комплексов выделяется Жилой комплекс (ЖК) «Виноградный», сочетающий в себе удобное

**«Среди новых элитных жилых комплексов выделяется ЖК «Виноградный», сочетающий в себе удобное расположение и широкий перечень преимуществ».**

новостроек заявленному статусу и завышенная стоимость жилья.

В связи с нехваткой земли под застройку в центре сто-

расположение и широкий перечень преимуществ. При этом цены на квартиры в этом комплексе выгодно отличаются от конкурентов.





tion of a convenient location with a wide range of other benefits. More importantly, the prices of apartments in this residential are more favorable to potential buyers than those on offer by its competitors.

The Vinogradny Resi-

#### The project's location advantages

The Izmaitlovo District, located in the eastern part of Moscow, has been declared one of the most ecologically safe places in the city. The residential is located on the Silver-Grape Pond, at a working

**“The other advantages of this project's location include its ease transportation accessibility, which is very convenient for both cars' owners and those using public transportation.”**

dential Complex is a new business-class quality multi-residential quarter with highly developed infrastructure and other related social amenities in the Izmaitlovo District in Moscow. It consists of four modern monolith brick storey buildings of different heights, offering a total of 718 apartments.

distance from the Izmaitlovo Park, one of the safest, most comfortable and convenient places for family holidays with all types of recreational facilities. Izmaitlovo is one of the oldest districts in Moscow with well developed infrastructure facilities.

Today, Izmaitlovo boasts 12 general education schools, 24 kindergartens and 14 clubs

«Виноградный» – это новый многофункциональный жилой квартал бизнес-класса с развитой инфраструктурой, находящийся в районе Измайлово города Москвы. Он состоит из четырех современных монолитно-кирпичных корпусов переменной этажности. Всего в жилом комплексе 718 квартир

пруда, в нескольких шагах от Измайловского лесопарка – комфортного, безопасного и удобного места для семейного отдыха, с рекреационными возможностями. Измайлово – старый район Москвы со сложившейся инфраструктурой. В Измайлово, на сегодня, работают 12 общеобразовательных школ,

**«К плюсам местоположения комплекса относится его высокая транспортная доступность, что очень удобно как для владельцев личных автомобилей, так и для тех, кто пользуется общественным транспортом.»**

#### Преимущества расположения

Район Измайлово, расположенный в Восточном административном округе, признан одним из самых экологически благополучных ЖК «Виноградный» находится на берегу Серебряно-Виноградного

24 детских сада, 14 клубов и центров по работе с детьми, старшие ВУЗы Москвы – как знаменитая «Бауманка» и Институт физкультуры.

К плюсам местоположения комплекса относится его высокая транспортная доступность, что очень удобно как для вла-



and centers dedicated to children education and upbringing. The district is also home to some of the oldest universities in Moscow, including the famous Bauman University and Physical Education Institute.

The other advantages of this location include its ease transportation accessibility, which is very convenient for both cars' owners and those using public transport. This is because the estate is also at a walking distance from three metro stations: Ismailovskaya, Partizanskaya and Pervomaiskaya, as well as stops for tram, trolleybus and bus commuter systems.

As for car owners, the housing estate is about 3km from the Shchelkovskoye Highway, linking up the district to the city center and to the other parts of the megapolis. The ongoing construction of a new road, The Fourth Ring Road, is expected on completion to significantly reduce the route and the time to reach the city center at rush hours.

The district has many historical and architectural monuments. The windows of the residential's apartments give a beautiful view of the Cathedral of the Holy Virgin and the restored Mansion of

дельцев личных автомобилей, так и для тех, кто пользуется общественным транспортом. В шаговой доступности от комплекса находятся три станции метро – «Измайловская», «Партизанская» и «Первомайская», а также трамвайные, троллейбусные и автобусные линии.

Что касается владельцев авто, то в 3км от «Виноградного» находится Щелковское шоссе. Дорога до центра столицы, Третьего транспортного или Садового кольца, а также Площади трех вокзалов занимает около 20 минут. Завершение строительства

Четвертого транспортного кольца ускорит путь в центр в час-пик.

На территории района расположено много исторических и архитектурных памятников. Из окон квартир «Виноградного» открывается прекрасный вид на Собор Покрова Пресвятой Богородицы и восстановленную усадьбу царя Алексея Михайловича. Измайловский остров и бывшая подмосковная усадьба Измайлово относятся к числу интереснейших исторических мест современной Москвы. Совсем недалеко возвышаются башни Измайловского Кремля. На территории кремля

Tsar Alexei Mikhailovich. The Izmailovo Island and the former Izmailovo Moscow Estate are among the most interesting historical sites in modern Moscow. Also located in close proximity to the residential is the famous Izmailovo Kremlin with its towers. The Kremlin houses several museums and art production workshops, including the Russian Metochion Handicraft Center.

### The residential's key architectural features

The architectural concept of the residential perfectly blends into the single architectural style of the district, despite its "bright individuality."

The four corpuses, designed in the classic Moscow style, are noted for their moderateness, but not devoid of an elegant decor. Unlike its competitors, the windows in most apartments in the residential offer magnificent views of the surrounding environment.

The residential's architectural solution is inextricably

linked with the high standards of quality of construction works and building materials. For instance, the facades of the houses are made from high-quality ceramic-granite tiles and natural stones. These natural materials give the residential a splendid appearance and ensure ecological sustainability. The apartments are fitted with triple-pane windows glazed in wooden bindings and most have panoramic glass-casings. The lodges and balconies are protected with aluminum panes with single glazing.

The buildings entrance doors are made of metals protected by an expensive assortment of timber. The building engineering system includes high-tech equipment and commercial fiber-optic telecom lines. The buildings are equipped with high-speed, soundless elevators that are operated via tenants' individual electronic cards. Such electronic key provides accesses only to tenants' floors and all common zones and public areas.

действует несколько музеев и производственно-художественных мастерских (центр ремесел «Русское Подворье»).

### Архитектурные особенности

Архитектурная концепция проекта ЖК «Виноградный», идеально вписалась в единую стилистику района, не смотря на свою яркую индивидуальность. Четыре корпуса, выполненные в классическом московском стиле, отличаются сдержанностью, но при этом не лишены изыщного декора. В отличие от конкурентов, из большинства окон квартир комплекса открывается прекрасный вид.

Великолепное архитектурное решение неразрывно связано с высокими стандартами качества работ и материалов. Фасады домов выполнены с использованием высококачественной керамогранитной плитки и природного камня. Натуральные материалы придают комплексу благородный внешний вид и обеспечивают

экологичность. Окна квартир в ЖК «Виноградный» остеклены двухкамерными стеклопакетами в деревянных переплетах и большинство имеют панорамное остекление, лоджии и балконы ограждены алюминиевыми витражами с одинарным остеклением.

Входные двери в подъезд – металлические, облицованные шпоном ценных пород древесины. Инженерия домов включает высотехнологичное оборудование, коммерческую оптико-волоконную линию. Корпуса квартала оснащены скоростными бесшумными лифтами, которые работают по индивидуальной карточке жильца. Электронный ключ дает право доступа только на свой этаж и во все общие зоны.

### Для тех, кто ценит семью и время

Основная аудитория, у которой подобный проект вызовет интерес – бизнесмены и топ-менеджеры крупных компаний, знающие цену времени и комфорту. Жилой

## The Vinogradny Residential Complex in figures

### A) Territory and Building

- The total land area – 3.6 ha
- Number of buildings (corpuses) – 4
- Number of security posts – 4
- Number of floors – from 7 to 18 floors
- Total number of apartments – 718
- Ceiling height – 3.1m
- Parking spaces – 1,174 cars
- Asking price for sqm – RUB 170,000

### B) Location:

- Distance to the Garden Ring Road – 8.8 km
- Distance to the nearest metro station – 1 km
- Time to the nearest metro station – 7–10 mins, on foot)
- Distance to the MKAD – 20 mins

## Жилой комплекс «Виноградный» в цифрах

### A) Территория и квартиры:

- Общая площадь территории – 3,6 га
- Корпуса – 4 здания
- Пост охраны – 4
- Этажность комплекса – от 7 до 18 этажей
- Всего квартир – 718
- Высота потолков – 3,1м
- Парковочных мест – 1174

### B) Расположение:

- До садового кольца – 8,8км
- До ближайшего метро – 1км (7–10 мин пешком)
- До МКАД – 20 мин
- Цена 1квм стартует от 170тыс. руб.



**For those who appreciate family life and time**

The project's key targeted clientele includes businessmen and large corporations top management executives, who know the value of time and comfort. The residential is designed for successful family people. And, especially for women, the first floor offers a

ity, and from there, directly to their floors, as the garage is fitted with modern elevators. The parking facility differs from those of competitors as it offers larger space and more comfort. The facility is also expected to offer such services as car wash and tire changes.

Apart from the above-listed services, the first floor is also

**“The architectural concept of the complex perfectly blends into the single architectural style of the district, despite its “bright individuality.”**

beauty salon, spa and fitness club, while a pre-school center is being built for children.

One of the most important elements of the project's concept is the creation of a so-called “courtyard without borders,” which was brilliantly executed by the developers. The residential's territory is fully fenced off and completely set aside for pedestrians, while vehicles owners can enter the compound via a two-floor underground parking facil-

ity, and from there, directly to their floors, as the garage is fitted with modern elevators. The parking facility differs from those of competitors as it offers larger space and more comfort. The facility is also expected to offer such services as car wash and tire changes.

expected to a French bakery shop, children center for very small kids, chemists, dry-cleaning, tailoring shop and banks' branches. The residential's territory is zoned into different areas. Thus, a quiet area is earmarked for strolling with small kids, the active zone is designed for the teenagers and is fitted with sports ground and roller-drom. A large part is designated as bikeways with a special coating for bike lovers. The

комплекс «Виноградный» рассчитан на успешных семейных людей. Специально для женщин, на первых этажах комплекса расположены салон красоты, спа-салон, фитнес-клуб. Для детей на территории «Виноградного» возводится собственный дошкольный центр.

Но особенно важна концепция «двор без машин», которую блестяще удалось

так называемой проезжей части улицы занимают велодорожки со специальным покрытием.

Эксклюзивное ландшафтное озеленение выполнено с использованием лучших образцов флоры. Территория разбита на цветники и газоны, украшена фонтанами.

Гараж вмещает 1174 автомобиля, то есть из расчета два машиноместа на каждую

**«Архитектурная концепция проекта ЖК «Виноградный», идеально вписалась в единую стилистику района, не смотря на свою яркую индивидуальность».**

реализовать застройщикам. Придомовая территория огорожена и полностью отдана пешеходам, а машины выезжают сразу в подземный паркинг. Внутри комплекса продумано зонирование пространства: тихая зона для прогулок с маленькими детьми, активная – для подростков, спортивная площадка с трибунами и роллердром. Большую часть

квартиру, а так же гостевые места. Из парковки жители могут сразу же попасть на свой этаж, так как гаражи оборудованы лифтами. От конкурентов паркинг «Виноградный» выгодно отличается простором и удобством. На нем также будут предоставляться услуги автомойки и шиномонтажа. Помимо вышеперечисленного, на





exclusive landscape greenery design was executed with the best assortments of flora. The territory is divided into flower beds and lawns adorned with fountains.

The residential is being built on an individual design, and this means that apartments

#### **Security is above everything**

The residential is fitted with a round-the-clock, high-tech security system, which includes four security posts, which control all entrances and exits to/from, as well as throughout and within the residential. The

**“The presence of high ceilings and spacious rooms allow buyers to realize their wildest design fantasies and create real homely atmosphere in their apartments that is unique and comfortable.”**

with the same areas do not have the same layout. The presence of high ceilings and spacious rooms allow buyers to realize their wildest design fantasies and transform their apartments into their unique and comfortable family homes. On the upper floors are luxurious duplex apartments with open terraces and access to glazed heated winter garden, whose windows offer a beautiful view of the park and estate.

courtyards, parking spaces and elevators are all equipped with CCTVs. The sale of apartments in the residential is being done in strict accordance with the Federal Law No. 214, which offers the highest of protection for buyers.

#### **Profitable investments**

Investments into one's security help economize a lot in the future. The same can be said about the expenses into

первых этажах комплекса можно найти магазин, французскую булочную, детский центр развития для самых маленьких, аптеку, химчистку, ателье, отделения банков.

Комплекс строится по индивидуальному проекту. И одинаковая площадь квартир в нем не говорит об одинаковой планировке.

отопляемый зимний сад, из окон которого открывается прекрасный вид на парк и усадьбу.

#### **Безопасность – превыше всего**

Комплекс обеспечен круглосуточной высокотехнологичной системой безопасности, которая включает в

**«Высокие потолки и просторные помещения позволяют воплотить свои смелые дизайнерские фантазии и создать в квартире настоящий семейный очаг, сделать его по-настоящему уютным и неповторимым»**

Высокие потолки и просторные помещения позволяют воплотить свои смелые дизайнерские фантазии и создать в квартире настоящий семейный очаг, сделать его по-настоящему уютным и неповторимым. На последних этажах расположены шикарные двухуровневые квартиры с открытыми террасами и выходом в застекленный,

себя четыре поста охраны и контроль доступа по всей территории и внутри комплекса. Дворовая территория, парковки и лифты оснащены системой видеонаблюдения. Реализация квартир ведется в строгом соответствии с 214-ФЗ, что на сегодняшний день является наивысшей гарантией защиты покупателей.



high-quality expensive materials and high-tech equipment. These materials and equipment are stronger and more durable, and consequently, will help apartments' owners save on repairs and maintenance in the future.

For example, all the корпусes are installed with ventilated facades, which help preserve heat in all the rooms and thus prevent appearances of mois-

An important factor is the price of apartment in the residential, which currently averages RUB170,000 per sqm. For comparison, the competitors' prices for similar apartments begin at not less than RUB350,000 per sqm. On offer are one-, two-, three-, four- and five-room apartments, whose gross areas vary from 52sqm to 213sqm.

Potential apartment buyers

**“An important factor is the price of apartment in the complex, which currently averages RUB170,000 per sqm. For comparison, the competitors' prices for similar apartments begin at not less than RUB350,000 per sqm.”**

ture, which will significantly reduce the overall heating costs for the apartment owners. It should be noted that the residents will also be able to save on such expenses as salaries for gardeners and janitors, etc. This is because parts of such expenses will be bankrolled by the project's management company.

will have the opportunity to use a mortgage scheme with the best loan terms from Sberbank, which is another guarantee of a safe transaction for clients. This is because there are not so many projects in the sector that have Sberbank's accreditation. Also, the developer provides opportunities for purchasing

#### Выгодный комфорт

Вложения в собственную безопасность поможет сэкономить в будущем. Тоже самое можно сказать и о затратах на высококачественные и дорогостоящие материалы и высокотехнологическое оборудование.

Данные материалы и оборудование являются более прочными и износостойкими, что поможет сэкономить на ремонте в будущем. К примеру, на всех корпу-

Необходимо отметить, что жители домов также смогут сэкономить на таких затратах, как садовники, дворники и т.д. Часть расходов возьмет на себя управляющая компания.

Важным фактором является стоимость приобретения квартир в таком комплексе. Сейчас цена 1квм стартует от 170тыс. рублей. Для сравнения, в прайсе конкурентов аналогичное жилье уходит не менее чем за 350 тыс. руб. за 1квм. Сегодня в продаже находится

**«Важным фактором является стоимость покупки квартир в комплексе. Сейчас цена 1квм стартует от 170тыс. рублей. Для сравнения, в прайсе конкурентов аналогичное жилье стоит не менее чем за 350тыс. руб. за 1квм.»**

сах установлена система вентилируемого фасада, что способствует сохранению тепла в помещении и препятствует появлению сырости, что значительно экономит затраты жильцов на отопление.

одно-, двух-, трех-, четырех- и пятикомнатные квартиры общей площадью от 54квм до 213квм.

Так же у покупателей есть возможность приобрести квартиру в ипотеку с помощью лучших кредитных программ



of apartments via installment payment scheme for up to a year and deferred payment of up to six months.

Also, different discount schemes have been designed for each individual buyer. Real estate prices are rising, but at the moment apartments in the residential are being sold at the prices set at the beginning of 2013. And there is a pleasant New Year surprise for each new client in form of a 10% discount who buys an apartment before the year ends.

#### Summing up...

Here, it is important to note the advanced state of readiness of the residential, as the construction is now in the final stages: the developer is finalizing the internal decoration and fitting, after which it will complete the residential's compound landscape design. The project is slated for delivery and commissioning in mid-2014. This applies not only to the residential parts of the buildings, but also to the

entire internal infrastructure facilities and amenities.

The residential is a modern residential estate within a 20 minute drive from the city center. The project meets all the needs of a successful business executive and his/her family.

The advantages of the residential residential are obvious:

- Ecologically clean area;
- High transport accessibility;
- Perfect architectural solution;
- An elaborate, well-thought-out system of security;
- Highly developed infrastructure facilities and amenities.

And, this is not the full list of all the residential's advantages. All this makes the project a truly a family residential estate, where every detail is designed to ensure full comfort and convenience for apartment owners. Based on these considerations, one can call the purchase of apartments in this estate the best investment into one's future. ■

«Сбербанка», что является еще одной гарантией безопасной сделки. Не так много проектов аккредитовано «Сбербанком». Так же застройщик предусматривает возможность покупки жилья в рассрочку на срок до года и отсрочку платежей до шести месяцев.

Для каждого покупателя разработана индивидуальная система скидок. Цены на недвижимость растут, но на данный момент квартиры продаются по расценкам 2013 года. А к новому году каждого покупателя ждет приятный сюрприз в виде 10% скидки.

#### Подводя итоги...

Важно отметить высокую степень готовности ЖК «Виноградный». Строительство комплекса находится на финальной стадии: в данный момент ведутся отделочные работы и на подходе ландшафтное обустройство территории. Сдача домов будет весной 2014 г., сдача всего проекта к концу 2014 г. Это касается

не только жилых корпусов, но и всей внутренней инфраструктуры.

ЖК «Виноградный» – это современный дом с условиями загородного проживания в 20 минутах от центра столицы. Проект полностью отвечает всем потребностям успешного бизнесмена и его семьи.

Достоинства жилого комплекса очевидны:

- экологически чистый район;
- высокая транспортная доступность;
- прекрасное архитектурное решение;
- продуманная система безопасности;
- развитая инфраструктура.

И это далеко не полный перечень достоинств жилого квартала. Все это делает «Виноградный» поистине семейным комплексом, где каждая деталь работает на комфорт и удобство жильцов. ЖК «Виноградный» может стать самой выгодной инвестицией в Ваше будущее. ■

# JANUS

Expatriate  
banking services

## E-mail

From:  
Date:  
For:  
Sub:

Rob  
30/08/07  
James  
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be  
different out there.  
Not my banking arrangements though - thanks to  
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com  
www.expat.uniastrum.ru



# UNIASTRUM BANK



ДОСТАВКА ПЛАТЕЖА В ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ

Лицензия ЦБ РФ № 33371-К от 28.05.2001 года (№33371-К от 30.08.2004 года)

[www.rapida.ru](http://www.rapida.ru)  
+7 (495) 380-17-77

# LEADER unveils its unique payment application PayStore to market

11:00 02/12/2013

Презентация нового финансового сервиса платежной системы "ЛИДЕР"



ЛИДЕР презентовал рынку свое  
уникальное платежное приложение PayStore

By Alex Freedmann  
and Inessa Petrova-Kozlova

Алекс Фридманн  
и Инесса Петрова-Козлова

**P**ayment system LEADER in December presented PayStore, its unique payment platform for smartphones and tablets, to the public. The development of this new application, according to company's top management, was carried out within the framework of the company's new growth strategy.

This strategy, according to Olga Vilkul, the LEADER's board chairperson, is aimed at transforming the company's existing business model on the domestic and international markets.

The sum of investment in the project, according to the board chairperson, was about \$1mln. This figure refers only to the capital invested in the development of the product and the servers on which it is placed, Vilkul noted. In other

throughout the whole world, Vilkul noted.

The financial market is so large that today all players now have only one competitor, cash, the board chairperson continued. LEADER is offering a solution that combines all financial services across the world: accounts and their balances, government payments and purchase of tickets, hotel bookings, etc. "Each market participant can link up to our platform and receive all services, which are constantly expanding and improving."

The uniqueness of PayStore lies in its capability to independently configure the settings of applications of different service providers and synchronize with them. At the moment, PayStore gives access to over 1,000 service

**"The development of the new application, PayStore, was carried out within the framework of LEADER's new strategy, aimed at transforming the company's existing business model on the domestic and international markets."**

words, the entire cost of creating this new product would have been much higher, but the fact that it was built on the company's existing technological platform reduced the overall development cost, she explained.

**A revolutionary and unique payment platform**

PayStore is a unique new financial service designed to simplify lives for users. It is a new revolutionary product that has no analogs not only on the Russian mobile payment applications market, but also

providers across the globe. Consequently, there is no need for users to go into dozens of private personal accounts on different suppliers' applications to access their data there. This is because all such data – finances, points, bonuses and other useful information – are now stored in a single personal payments space – PayStore.

In other words, the list of service providers is individually configured for a specific user, giving him the opportunity to configure applications of different service providers and synchronize them with

**П**латежная система (ПС) «ЛИДЕР» в декабре презентовала свою уникальную платежную платформу для смартфонов и планшетов PayStore. Разработка нового приложения, по данным топ-менеджмента компании, осуществлялась в рамках реализации нового стратегического курса компании.

Данный курс, по словам председателя Совета директоров ПС «ЛИДЕР» Ольги Вилкул, направлен на трансформацию существующей бизнес-модели компании на международном и российском рынках.

Согласно данным председателя Совета директоров компании, объем инвестиций в проект составил около \$1млн. Это инвестиции только в разработку самого приложения и серверов, на которых он размещен, подчеркнула Вилкул.

В этой связи нужно отме-

пользователей. На российском рынке мобильных платежных приложений – это революционная новинка, не имеющая аналогов не только в России, но и во всем мире, отметила Вилкул.

Финансовый рынок настолько большой, что сегодня у нас всех есть только один конкурент – наличные деньги, продолжила председатель Совета директоров ПС «ЛИДЕР» – предложила решение, которое сможет объединить в себе финансовые услуги по всему миру: остатки на счетах, государственные платежи, системы покупки и бронирования билетов, системы взаиморасчетов в отелях, банковские счета и пр. «Каждый участник рынка сможет открыто подключиться к нашей платформе и получить сразу все сервисы, которые постоянно расширяются и становятся совершенней».

**«Разработка нового приложения, PayStore, осуществлялась в рамках реализации нового стратегического курса ПС «ЛИДЕР», направленного на трансформацию ее существующей бизнес-модели на международном и российском рынках».**

тить, что это не вся стоимость создания нового продукта, так он основан на существующих разработках и технологичных платформах компании, что позволило существенно уменьшить общую стоимость запуска данного сервиса, объяснила она.

**Революционная и уникальная платежная платформа**

PayStore – новый уникальный финансовый сервис, который создан для того, чтобы упростить жизнь

Уникальность PayStore заключается в возможности самостоятельной настройки приложений различных поставщиков услуг и синхронизации с ними. Для просмотра балансов уже доступно более 1000 провайдеров по всему миру. Теперь не надо заходить в десятки своих личных кабинетов поставщиков – все финансы, баллы, бонусы и другая полезная информация в собственном личном платежном пространстве.

Другими словами, список провайдеров услуг индивиду-



ально конфигурируется под конкретного пользователя, предоставляя ему возможность самостоятельной настройки приложений различных поставщиков услуг и синхронизации мобильного приложения PayStore с ними, объяснили представители компании.

#### **Возможность постоянного контроля балансов всех персональных счетов**

В данный момент приложение PayStore уже доступно для бесплатного скачивания в AppStore, Play Market, Google Play и Windows Phone Store. Главная концепция PayStore состоит в предоставлении пользователям возможности совмещения в одном приложении разных «персональных

рынке России выполнять контроль своих счетов в режиме реального времени, объяснил вице-президент ПС «ЛИДЕР» Андрей Шило.

Программа автоматически отслеживает состояние счета – уведомляет о выставленных счетах, подскажет о заканчивающихся денежных средствах на балансе у провайдера, предложив при необходимости оплатить услугу или пополнить счет в один клик.

PayStore дает безграничные возможности каждому участнику финансовой экосистемы: один раз привязавшая банковская карта автоматически появляется на всех приложениях, т.е. созданный аккаунт провайдера доступен в каждом приложении, которое работает с дан-

**“PayStore is a unique new financial service designed to simplify lives for users. It is a new revolutionary product without analogs not only on the Russian mobile payment applications market, but also throughout the whole world.”**

кабинетов», отметили представители компании.

Основная идея – контроль балансов всех персональных счетов человека – сотовые операторы, провайдеры услуг Интернета, платного телевидения, кошелек электронной валюты, данные о программах лояльности, о стоимости билетов, акций, купонов на получение скидки и многие другие балансы. Все это делается в один клик, в удобном, дружелюбном и полностью настраиваемом интерфейсе.

Другими словами, данный продукт предоставляет пользователю не просто мобильную платформу для проведения разнообразных операций «одним кликом», но и позволяет впервые на

ным провайдером, согласно представителям компании. Пользователь, присоединившийся к системе через одного провайдера, автоматически получает доступ ко всем другим провайдерам – в своем регионе, стране или по всему миру, при появлении новых способов оплаты, к примеру, оплаты напрямую с банковского счета. Благодаря этому команда, создающая финансовое приложение, не тратит свое время на то, чтобы договариваться с каждым банком или другим партнером.

По некоторым операциям взимается комиссия, но, как пояснили в компании, сейчас менеджмент активно работает над уменьшением размера комиссии и в буду-



the PayStore mobile application, company representatives said.

**Possibility of constant control over all personal accounts' balances**

Currently, PayStore application is already available for free downloading in AppStore, Play Market, Google Play and Windows Phone Store. The main concept is to provide PayStore users the possibility to combine different "private personal accounts" in a single application, company representatives said.

The basic idea is to control balances of all users' personal accounts – such as those used to pay mobile operators, Internet service providers, pay-per-view TV, e-wallets, loyalty programs, ticket prices, promotion programs, etc. All these services can now be done in

invoices, about remaining volume of cash used in paying for services. Depending on what is needed, the program can suggest either payment for service or replenishment of account in one click.

PayStore gives unlimited possibilities to each participant in the financial ecosystem. A bank credit card, used once in the system, will automatically appear in all applications, because the account created for it by a service provider becomes accessible to each application, which the service provider is using, according to company representatives.

In other words, a user connected to the system through a single provider automatically has access to the other providers in the user's region, the country or the world as a whole, when new payment methods emerge, for example, payment directly

**«PayStore – новый уникальный финансовый сервис, созданный с целью упрощения жизни людей. Это революционная новинка, не имеющая аналогов не только на российском рынке мобильных платежных приложений, но и во всем мире».**

one click, in a comfortable, friendly and fully customizable interface.

In other words, this product gives users not just a mobile platform for conducting a variety of operations with just "one click," but also enables them to control all their accounts in real time, the first of such service on the Russian market, LEADER Vice President Andreq Shishlo noted.

The program automatically tracks the account's status and notifies the users of new

from a user's bank account. Thanks to this capability, a team, which is responsible for creating a financial application, does not waste time trying to negotiate terms of service with each bank or partners.

Today, LEADER intends to charge some commission for its operations. But as explained by company representatives, the management is actively working to reduce the commission size and is also planning to give





up commission as a whole in the future.

#### Reliable security for all transactions

The security of all PayStore operations in general, and bank credit card transactions

Visa, Inc. Also, as a part of the security system the company has used the 3D Secure technology. This entails confirmation of operations via one-time password as well as request for and reception of an SMS confirmation via

**“This product gives users not just a mobile platform for conducting a variety of operations with just “one click,” but also enables them to control all their accounts in real time, the first of such service on the Russian market.”**

have been resolved in full compliance with the PCI DSS standards. According to PayStore developers, all information on bank cards in this mobile application is processed by the international payments giant Visa, Inc.

Bank credit card data are transmitted in an encrypted format via secure servers CyberSource, an affiliate of

mobile phone.

LEADER's currency balance as of Nov. 1, 2013 stood at RUB1.018bn, which represented a year-on-year growth of 60%. The turnovers of all LEADER system users in the first 10 months of 2013 were over RUB20bn, a figure that doubled the total corresponding figure for the whole of 2012. ■

them вообще планируют от нее отказаться, объяснили представители компании.

#### Надежная система безопасности карточных транзакций

Вопросы безопасности и защиты карточных транзакций были решены в полном

ценные сервера CyberSource, входящую в состав международного платежного гиганта Visa, Inc. Кроме того, в рамках системы безопасности также была реализована технология 3D Secure – подтверждение операций путем ввода одноразового пароля и запроса или получения СМС-подтверж-

**«Данный продукт предоставляет пользователю не просто мобильную платформу для проведения разнообразных операций «одним кликом», но и позволяет клиенту впервые в РФ контролировать свои счета в режиме реального времени».**

соответствии со стандартами PCI DSS: согласно информации разработчиков PayStore, в мобильном приложении вся информация по банковским картам обрабатывается с помощью международной компании МПС Visa.

Данные карт передаются в зашифрованном виде на защи-

дения.

Валюта баланса ПС «ЛИДЕР» на первое ноября этого года составила 1,018 млрд руб., прирост за год более 60%. Обороты по счетам участников системы «ЛИДЕР» за 10 месяцев 2013г. превысили 20 млрд руб., что в 2 раза больше, чем за весь 2012г. ■

*Искусство сервиса*



Банкеты • Фуршеты • Корпоративные праздники • Свадьбы

## The corporate portrait of a typical independent director on Russian corporations' BoDs

Корпоративный портрет  
типичного независимого директора  
в СД российских компаний



By Alex Freedmann

Алекс Фридманн

The main features of a collective portrait of a typical Russian independent director (ID) could be summarized follows: he is certainly a man, probably about 60 years old, and has been working not less than 14 years as a member of a Board of Directors (BoD) simultaneously in at least 2 companies. Also, he is mostly a financier or economist by education without experience of working in companies with a high level of corporate governance, such as those

among the BoD members is relatively high, at 60% and 40%, respectively.

In terms, gender equality, Russian BoDs seem to be in the pre-historic era, compared with global practices or in the other neighboring European countries, as the compositions of the boards are shamelessly lopsided in favor of the representatives of the so-called "stronger sex." This is more glaringly illustrated by the ratings statistics, according

**"A typical independent director on most Russian corporations' BoDs is a man, probably about 60 years old and without any experience of working in the world's largest companies with a high level of corporate governance."**

listed in the FTSE-250, Fortune Global-500, S&P-500, amongst others. And, finally, he lacks key competences in corporate business management.

Such portrait is the composite picture that could be formed of an ID from the first ranking of the best Russian independent directors (IDs), the best BoD chairmen/women, corporate directors and corporate secretaries for 2013. The ratings were prepared and published in October by the Association of Independent Directors (AID), together with the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RSPP) and the global auditing giant, PricewaterhouseCoopers (PwC).

The key findings in these ratings were both educative and disturbing as they revealed certain trends that are not consistent with global practices. For instance, only 2% of IDs in the rating have the appropriate competence in the field of corporate governance, while the ratio of Russians and foreign-

ers to which almost 96% of the Russian BoDs are men, leaving the representatives of the so-called "weaker sex" with 4% of the board seats nationwide.

For comparison, major European public companies, this ratio is around 14%, not quite illustrative of ideal gen-

ерные черты собирательного портрета типичного российского независимого директора следующие: мужчина около 60 лет, уже не менее 14-ти лет работающий в совете директоров (СД) как минимум 2-х компаний. Скорее всего финансист или экономист по образованию и не имеющий опыта работы в компаниях с высоким уровнем корпоративного управления, входящих в списки FTSE-250, Fortune Global-500, S&P-500

торов (НД), председателей советов директоров (ПСД), корпоративных директоров и корпоративных секретарей за 2013г., подготовленных и обнародованных в октябре Ассоциацией независимых директоров (АНД) совместно с Российским союзом промышленников и предпринимателей (РСПП) и глобальным аудиторским гигантом PricewaterhouseCoopers (PwC).

На основе этих рейтингов был составлен т.н. «Коллек-

**«Типичный независимый директор СД российских компаний – это мужчина около 60 лет, не имеющий опыта работы в крупнейших мировых компаниях с высоким уровнем корпоративного управления».**

и пр. Кроме того, он не имеет профильной компетенции в области корпоративного управления бизнесом.

Такой портрет складается из первых российских рейтингов Лучших независимых дирек-

тивный портрет независимого директора\* в России за 2013г. Основными выводами исследования стали: всего лишь 2% НД в рейтинге имеют бизнес-компетенцию в области корпоративного управления. Соотношение количества российских и иностранных граждан среди лучших НД составило 60% на 40%.

Гендерное разнообразие в российских СД в сравнении со странами Европы безбоязненно смелено в сторону представителей т.н. «сильной половины» человечества. Ведь 96% из них мужчины и только 4% женщины. Для сравнения в крупных европейских публичных компаниях эта доля составляет 14%, и ЕС ставит задачу довести ее до 40% в недалеком будущем.

По словам председателя наблюдательного совета АНД Александра Иконникова, в ряде западных стран прак-

**NICKO**  
TRAVEL  
GROUP

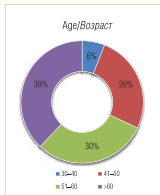
**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ДЕЛОВЫХ ПОЕЗДОК  
И КОРПОРАТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ,  
ВИЗОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.**

- Более 20 лет на рынке
- Более 400 сотрудников
- 8 региональных офисов
- Более 100 000 проведенных мероприятий и деловых поездок
- Более 1000 клиентов

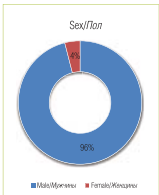
Тел: 8 (495) 775 31 71  
info@nicko.ru  
www.nicko.ru



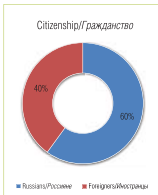
## Collective portrait of the best BoD independent director/ Коллективный портрет лучшего независимого директора



Average age – 57 years/  
Средний возраст – 57 лет



96% – Male/Мужчины  
4% – Female/Женщины



60% – Russians/Российские  
40% – Foreigners/Иностранцы

der equality, but at the same time it still lights years ahead of the Russia's current reality. However, the EU's declared objective of increasing this ratio to not less than 40% in the non-too distant future should be seen as a strategic move towards enhancing almost true gender equality in the continent's corporate world.

Commenting on the glaring gender inequality in Russian corporations' BoDs, Alexander Ikonnikov, the AID supervisory board chairman, the practice of using quota systems to ensure a fairer representation of women

and men in major corporation' BoDs are enshrined in law in a number of Western countries. "The BoDs composed in such ways enable companies to make much better decisions in the field of risk management and corporate social responsibility, as well as generally help improve the overall dynamics of BoDs' functions," he said.

Other discoveries in the rankings show that the average age of most of the Top-50 independent directors is in the retirement and pre-retirement age range, as about 38% of the BoD members are well over

тика квотирования представительств женщин и мужчин в органах управления корпораций закреплена уже на законодательном уровне. «Это позволяет компаниям принимать более эффективные решения в области риск-менеджмента и социальной ответственности, повышать общую динамику работы советов директоров», – отметил он.

Средний возраст большинства из 50 лучших независимых директоров относится к пенсионному и предпенсионному: 38% из них старше 60 лет, 30%

находятся в возрастном диапазоне от 51 до 60 лет. И только 6% директоров это люди моложе 40 лет. Особенно много «возрастных» директоров среди иностранцев, их средний возраст – 65 лет. В западных компаниях независимые директора еще старше: если в России средний возраст директора – это 57 лет, то в мире, по данным РвС за 2012г., этот показатель составлял 62 года.

Средний совокупный стаж работы НД – не менее 14 лет. Больше всего среди лучших российских НД финансистов





40% of the gross total. This is because some Russian companies actively invite foreigners to BoDs, believing that they will help provide the necessary level of confidence among foreign investors, according to the ratings compilers.

#### The ratings preparation and compilation methodology

“The key findings in the ratings were both educative and disturbing as they revealed certain trends in Russian corporate governance principles that are not consistent with global practices.”

The rankings were based on corporate data obtained from open sources relating to the BoDs of Russia's largest 150 companies by sizes of market capitalization according to the Expert's Top-400 Corporations Rating for 2012.

The information obtained from these sources were used to form a pool of shortlisted

candidates for inclusion in the ratings of the Top-50 Best Independent Directors, Top-25 Best BoD Chairmen/Women and Top-25 Best Corporate Governance Directors and Corporate Secretaries. These ratings were compiled as a part of the Director of the Year National Award and were verified by PwC in accordance with its in-house audit meth-

odology.

“We're pleased to note that Russian stakeholders, including the professional business community, such as investors, companies owners and government regulators, are paying more attention to the quality of corporate governance and efficiency of the BoDs in the context of improving the over-

На основании полученной информации был сформирован пул кандидатов для включения в рейтинги «50 Лучших независимых директоров», «25 Лучших председателей совета директоров» и «25 Директоров по корпоративному управлению и корпоративных секретарей».

Данные рейтинги составляются в рамках Национальной

профессиональное сообщество, инвесторов, эмитентов и регулятора, уделяют все больше внимания вопросам качества корпоративного управления и эффективности работы СД в контексте повышения инвестиционной привлекательности российских компаний», – подчеркнул партнер PwC Анна Узорникова.

«Основные выводы из рейтингов были одновременно просветительскими и тревожными, поскольку были выявлены определенные тенденции в принципах корпоративного управления в России, которые не согласуются с мировой практикой».

премии «Директор года» и проходит верификацию в фирме PwC в соответствии с разработанной ей методологией.

«Нам приятно отметить, что в России заинтересованные стороны, включая

#### Рекомендации и выводы из данных рейтингов

На основе полученных данных АНД сформировала 3 основные рекомендации для российского бизнеса, заявил председатель Наблюдатель-



all investment attractiveness of Russian companies," Anna Uzornikova, a partner at PwC in Moscow, said.

#### Recommendations and conclusions of these ratings

The ratings findings have led the AID to formulate three main recommendations for Russian companies, the chairman said. First, Russian companies need to more actively attract IDs, who have experience as board members of major international companies with a high level or best practices of corporate governance.

Second, the local independent directors also need to improve their professional skills through participation in international educational programs on corporate governance, as well as undergo voluntary international and/

or Russian board members certification procedures.

Third, there is a necessity to improve the quality of information disclosure on independent board directors, including their experiences, competences, educational backgrounds, professional achievements and their recognition by the expert community. These steps will help form a much higher level of investor confidence and ensure control over the quality of the BoDs and their practical implementations of corporate governance principles.

#### Changes imminent in Russia's corporate governance practice

According to Alexander Shokhin, the president of the RSPP, the Russian system of corporate governance is now on the threshold of major changes,

ного совета АНД. Во-первых, российским компаниям целесообразно привлекать НД, у которых есть опыт работы в качестве члена СД международных компаний с высоким уровнем корпоративного управления.

Во-вторых, НД следует повышать свою профессиональную квалификацию посредством участия в международных образовательных программах по корпоративному управлению, а также в добровольной международной и/или российской сертификации членов СД.

В-третьих, необходимо повышать качество раскрытия информации о НД, включая опыт, компетенции, образование, профессиональные достижения, признание экспертного сообщества, для того чтобы сформировать более высокий уровень доверия со стороны

инвесторов, регулятора и общества к качеству работы СД и корпоративному управлению.

#### Грядущие изменения в практике корпоративного управления в России

По мнению президента РСПП Александра Шохина, российская система корпоративного управления в настоящее время находится в преддверии масштабных изменений, которые на долгое время определят вектор дальнейшего развития, как самой практики корпоративного управления, так и бизнеса в целом.

В частности, до конца года планируется принятие изменений в Гражданский кодекс РФ, одной из ключевых новелл которых является введение дифференциации

## The Russia Corporate World

Русский  
English

www.rtcw.ru

**THE RUSSIA CORPORATE WORLD** – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



**OUR MAIN MISSION** – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

**Subscribe now at anti-crisis rates!**

which will determine the key vector of further development of both corporate governance practices in particular and the local businesses in general for a very long time.

Specifically, the amendments to the Civil Code are expected to be adopted and go into force by the end of the current year. One of the key amendments envisages differentiation of corporations into public and non-public entities. In addition, the new edition of the Code of Corporate Governance, expected to replace a similar document adopted almost 10 years ago, is now almost ready and will also be introduced soon.

These radical changes are being made in the background of the most unfavorable economic situations in and outside Russia which can give rise to additional difficulties for most companies. Under these conditions, the BODs, and most importantly, its IDs, are extremely important organs, which can develop and adopt informed decisions that comply with the best practices of

### Rating Top-13 best BoD independent directors/ Рейтинг Топ-13 лучших независимых директоров

Фамилия, имя	Компания
Аганбегян Рубен	ОАО «Ростелеком», Vnolswick Rail Ltd.
Александров Сергей	ОАО «Аэрофлот – российский авиалинии»
Алексеев Михаил	ОАО «ТМК»
Басурин Тамарид	ОАО «Промсвязьбанк»
Бергманн Бурикард	ОАО «НОВАТЭК»
Бест Джозелан	ОАО «Полиметалл»
Бугров Андрей	ОАО «РусГидро»
Вардьян Рубен	ОАО «СИБУР Холдинг»
Верников Андрей	Холдинг «МИЗЛЬ»
Визер Хельмут	ОАО «НЛМК»
Германович Алексей	ОАО «ГПСК»
Гусев Владимир	ОАО «РЖД», ОАО «АИЖК»
Гусев Владимир	ОАО «Мечел»

Source: Источники: АИД/АИД

companies, "is highly bureaucratized," as it requires more coordination with state agencies overseeing their respective industries or market segments of their operations.

At the same time, the feedback mechanism with the government on key issues is very

хозяйственных обществ на публичные и непубличные. Кроме того, в высокой степени готовности находится новая редакция Кодекса корпоративного управления, призванного заменить аналогичный документ 10-летней давности.

Указанные изменения

чрезвычайно важную роль органа, обеспечивающего разработку взвешенных решений, соответствующих лучшим практикам корпоративного управления, и направленных на достижение долгосрочных целей развития всей компании.

### Обсуждение российского корпоративного управления

По мнению экспертов, работа СД российских корпораций, особенно в госкомпаниях, в большей степени бюрократизирована, так как требует больше согласований с госструктурами.

В то же время, обратная связь с правительством по ключевым вопросам очень слабая. Это особенно заметно стало сейчас, когда государство выводит своих представителей из советов директоров госкомпаний, подчеркнул Сеппо Ремес, признанный Лучшим независимым директором в России в 2012г. Ремес отметил, он является независимым директором в 4-х российских компа-

**“In terms, gender equality, most Russian BoDs seem to be in the pre-historic era, a reality more glaringly illustrated by the ratings findings, where almost 96% of the total members of the Russian corporations’ BoDs are exclusively men.”**

corporate governance that can help companies achieve their long-term strategic development goals.

### Features of the Russian Corporate Governance

According to experts, the work of Russian corporations’ BoDs, especially in state-owned

weak. This has become particularly noticeable now, when the government withdraws its representatives from state-owned companies’ BoDs, noted Seppo Remes, recognized as the best independent director in Russia in 2012.

Remes, who currently is an independent director in four

**«С точки зрения, гендерное равенство, большинство СД компаний в РФ еще находятся в доисторической эпохе, что красноречиво было показано данными рейтингов, согласно которым почти 96% от общего членов всех СД являются исключительно мужчинами.»**

происходит на фоне не самой благоприятной экономической ситуации, как в стране, так и по всему миру, что может повлечь возникновение дополнительных сложностей для компаний. В этих условиях СД играет

в двух частных – «Сибур» и «Солдлер», и двух государственных – «Россетти» и «Роснано».

Он предложил создать «традицию»: организовать для независимых директоров регулярные встречи с отрасле-

## Collective portrait of the best BoD independent director/ Коллективный портрет лучшего независимого директора

Business Competencies/Бизнес-компетенции



Management & finance/  
Менеджмент и финансы

Education/Образование



Finance & Economics/  
Финансо-экономическое

Russian companies, including two private, Sibur and Sollers, and two state-owned entities, Russian Grids and Rusnano, have proposed the need to arrange regular meetings between independent directors and ministers to enable the former clarify the state's positions on important issues on their companies' agendas.

In his speech, Shokhin noted that state officials should not be withdrawn from the BoDs of all government-owned or affiliated companies. "Personally, I don't really like the idea of indiscriminate withdrawal of all government representatives from the BoDs of companies with state participation," he added. "I've been on the Russian

Railways Corp. board for several years as an independent director in two of its board compositions with and without ministers," he continued. "And, I honestly must say that it was more interesting working with the ministers on the board because most crucial decisions, in fact, received sort of preliminary approval of such ministers during the board meetings and this made formal approval and final adoption by the government easier and much quicker," he added.

However, without the ministers on board, decisions taken by BoDs will have to be sent to the relevant ministry for review and thereafter formulated into a formal document, which, in

view of ministers for that, to be independent directors could raise the positions of state on important issues of companies' activities.

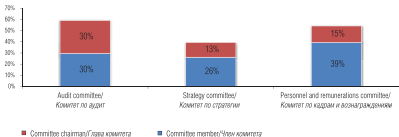
In his speech, Shokhin noted that state officials should not be withdrawn from the BoDs of all government-owned or affiliated companies. "Personally, I don't really like the idea of indiscriminate withdrawal of all government representatives from the BoDs of companies with state participation," he added. "I've been on the Russian Railways Corp. board for several years as an independent director in two of its board compositions with and without ministers," he continued. "And, I honestly must say that it was more interesting working with the ministers on the board because most crucial decisions, in fact, received sort of preliminary approval of such ministers during the board meetings and this made formal approval and final adoption by the government easier and much quicker," he added.

view of ministers for that, to be independent directors could raise the positions of state on important issues of companies' activities.

In his speech, Shokhin noted that state officials should not be withdrawn from the BoDs of all government-owned or affiliated companies. "Personally, I don't really like the idea of indiscriminate withdrawal of all government representatives from the BoDs of companies with state participation," he added. "I've been on the Russian Railways Corp. board for several years as an independent director in two of its board compositions with and without ministers," he continued. "And, I honestly must say that it was more interesting working with the ministers on the board because most crucial decisions, in fact, received sort of preliminary approval of such ministers during the board meetings and this made formal approval and final adoption by the government easier and much quicker," he added.

## Collective portrait of the best BoD independent director/ Коллективный портрет лучшего независимого директора

Contribution to BoD: participation in committees/Вклад в работу СД: участие в комитетах



turn, is later submitted to the government. This leads to excessive bureaucratization of the decisions approval procedures. Under this context, it is both useless and pointless to

responsible for policies in their respective industries to the BoD meetings. He also proposed reviewing the decision of indiscriminate withdrawals of all state representatives

**“The Russian system of corporate governance is now on the threshold of major changes, which will determine the key vector of further development of corporate governance practices and the local businesses in general for a very long time.”**

discuss crucial, strategic issues on the companies' BoDs without state officials, he added.

To improve such situation, the RSPF chairman proposed the introduction of a system of inviting or request mandatory participation of key ministers

from of the BoDs of all state state-owned companies. They should be withdrawn from some, but definitely not from all state-owned companies, he noted.

If a state company is contemplating privatization, the higher

bonous, стратегические вопросы на СД обсуждать бессмысленно», – подчеркнул Шохин.

В связи с этим глава РСПП предложил либо создать технологию при-

ководителей федеральных органов исполнительной власти, либо по ряду госкомпаний пересмотреть решение о выводе чиновников из СД госкомпаний. Если компания идет на

**«Российская система корпоративного управления в настоящее время находится в преддверии масштабных изменений, которые на долгое время определяют вектор дальнейшего развития, как самой практики корпоративного управления, так и всего бизнеса в целом».**

глашения или обязательного участия ответственных за политику в соответствующей области приватизацию, то чем больше

независимых директоров в качестве председателя совета, председателей коми-

the number of independent directors on the board, including as committees chairpersons, the better. This is because such corporations need to prepare for equity capital market debuts and such experts already have experiences on working on the capital market, RSPP president said. But if a corporation is not seeking going public and the state does not intend to exit it in the next three-five years, then the government, at least, needs to demonstrate its presence in these companies on the basis of a necessity to protect its strategic interests, Shokhin noted.

Ikonnikov also proposed that private companies should take the initiative of inviting or nom-

inating independent candidates to BoDs of the largest state-owned corporations. A process of transformation is underway, evident in highly active participation of shareholders, relevant departments and professional business organizations in BoD meetings, he added. "We believe that if more companies will be more actively in the selection process of professional directors to the BoDs of state-owned companies, then such companies will be able to choose those candidates that they wish to see on their BoDs. In this way, they can ensure the approval of whole nomination procedures in advance and guarantee the nominees' participation in their BoDs, Ikonnikov noted. ■

тетов - тем лучше, потому что надо уже готовиться к выходу на рынок, и так далее, продолжил глава РСПП. Но если это госкорпорация и государство не собирается отказываться от присутствия в компании в ближайшие 3-5 лет, тогда пусть государство, хотя бы, продемонстрирует, что оно присутствует в этих компаниях, исходя из каких-то государственных стратегических интересов», - резюмировал Шохин.

Иконников предложил самим предприятиям участвовать в процессе выдвижения независимых кандидатов в советы директоров крупнейших госкомпаний.

«У нас сейчас идет такая трансформация, что есть очень активное участие акционеров, ведомств соответствующих и профессиональных организаций - и мы этот вопрос уже обсуждали как раз по результатам прошлого года. Мы полагаем, что если еще и компании активно будут подключаться к процессу отбора профессиональных директоров в компании с госучастием, то они смогут тех кандидатов, которых они хотят тоже видеть в СД, именно проводить по этой всей процедуре заранее и обеспечивать их участие», - заключил Иконников. ■

*Алена Пименова приняла участие в редактировании данного текста.*



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: [pr@finmarket.ru](mailto:pr@finmarket.ru)

<http://vip.finmarket.ru>

## Very Interesting Person - кто они?

*Интересные люди,  
яркие личности,  
профессиональные  
бизнес-тренеры,  
психологи,  
консультанты,  
коучи*

## Каждая встреча VIP-Клуба - это:

*Интересные темы,  
элементы тренингов,  
ролевые игры,  
встречи с коллегами,  
новые знакомства,  
доброжелательная  
атмосфера,  
неформальное общение*

*Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии*

# Moscow Innovations Forum brings gurus of global technology, business and politics to Russia

Московский инновационный форум собрал гуру глобальных технологий, бизнеса и политики



By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Russia temporarily became the world's center of innovation activities in late October and early November as renowned global technology gurus, authoritative business executives and political leaders congregated at the II Moscow International Forum for Innovative Development, brainstorming at various discussion sections in a collective search for innovative solutions to local problems and global

platform for showcasing advanced technological developments, sharing of experiences of successfully implemented innovation projects, as well as the effective cooperation between governments, sciences and businesses, the organizers said in an official statement. This positive dynamics was aptly noted by Sergei Sobyanyin, the Moscow mayor, who opened the event this year, saying

**“Renowned global technology gurus, business executives and political leaders congregated at the Moscow International Forum, brainstorming in a collective search for technological breakthroughs and innovative solutions to local problems and global challenges.”**

challenges.

The forum, titled, Open Innovations, ran place from October 31 to November 1, 2013 at the Crocus Expo Center, which, according to the organizers and delegates, has duly affirmed its role as a global discussion platform in the field of technological innovations.

#### **Growing interest from the global audience in the forum**

For the second year in a row, the forum has been the largest event in Russia and one of the biggest gatherings of experts in the world, demonstrating major trends and key achievements in the economy's innovative spheres. This was evident in the arrays of new gadgets on display at the eponymous expo that took place as part of the forum, according to the organizers.

Indeed, the exposition has also become a unique

“the overall level interest in the forum has significantly increased this year.”

This was conspicuously obvious in the VIP-guest list, which included prime ministers from countries, such as Russia, Finland, and France, represented in the

Russia in the end of October - the beginning of November. The event became a world center of innovation activity for the presence of famous global technology gurus, business and politics, which were gathered at the II Moscow International Forum, where they organized a collective brainstorming at various sessions in the search for technological breakthroughs and innovative solutions to local problems

and played a role in the global discussion platform in the field of technological innovations.

#### **Растущий интерес глобального сообщества к форуму**

Второй год подряд «Открытые инновации» стали крупнейшим в России и одним из самых масштабных в мире мероприятий, демонстрирующим основные тенденции и ключевые до-

**«Известные глобальные гurus технологий, бизнеса и политики собрались на Московском форуме, где устроили коллективный мозговой штурм в поиске технологических прорывов и инновационных решений локальных проблем и глобальных вызовов».**

и глобальных вызовов.

Этот форум, под названием «Открытые инновации», прошел в Москве с 31 октября по 1 ноября 2013г в Крокус Экспо-Центр. По словам организаторов и делегатов, форум должным образом подтвер-

стижения в инновационных сферах экономики, отметили организаторы.

В рамках форума прошла и выставка Open Innovations Expo, экспозиция которой стала уникальной площадкой для демонстрации передовых разработок и технологий, обмена опытом успешной реализации инновационных проектов, а так же эффективного взаимодействия государства, науки и бизнеса. Такая позитивная динамика была четко зафиксирована открытым мероприятием мэром Москвы Сергеем Собяниным, отметившим, что интерес к Московскому форуму в этом году значительно повысился.

Значение форума для прорывного развития глобального рынка инноваций и передовых технологических решений не оставляет сомнений. Достаточно ознакомиться со списком главных гостей



Мы работаем для Вас,  
Мы работаем вместе с Вами!

**MARKET**  
ВСЕ ДЛЯ ОФИСА

**Все для офиса**  
Бесплатная доставка прямо в офис,  
низкие цены.

☎ 544-4909  
◆ [www.omarket.ru](http://www.omarket.ru)  
Электролитный проезд, 7А



forum, respectively, by Prime Minister Dmitry Medvedev, Prime Minister Jyrki Katainen and Prime Minister Jean-Marc Ayrault. Other honorable guests included ambassadors and international delegates from 22 countries, Russian and foreign ministers, legislators and governors from 28 regions of Russia.

In all, the forum was attended by over 4,000 participants from 47 countries and approximately 900 media representatives were on the ground to cover its activities. There were over 70 session events, approximately 600 speakers at the three plenary meetings and the discussions of the forum's agenda programs for

2013. One of the key programs, Game Changers, featured the leaders of the Russian and foreign governments, representatives of leading local and international companies, as well as scientific community. This array of global experts brainstormed on the ongoing changes in the rules of the game in the global marketplace.

Over 1,000 technology developments were presented at the expo and 80 events were held, including the commissioning of a manufacturing plant, technology demonstrations, agreement signings, presentations and workshops. There were 530 companies and organizations from nine countries

forums, which included the heads of government of Russia, Finland and France – Prime Minister Dmitry Medvedev, Prime Minister Jyrki Katainen and Prime Minister Jean-Marc Ayrault. In addition, the heads of state of 22 countries, Russian and foreign ministers, legislators and governors from 28 regions of Russia, as well as members of the cabinets of ministers and 28 Russian governors.

In the course of the discussion of the key theme of the Forum-2013 – Game Changers – in 3-day plenary sessions, more than 70 sessions were held, in which about 600 speakers, leaders of Russian and foreign structures, science

and business, representatives of leading world companies and organizations, and existing and emerging global market players. At the exhibition, more than a thousand technological developments were presented, 80 events, including the opening of the exhibition, demonstration of technologies, signing of agreements, presentations and press conferences. In total, the forum was attended by more than 4,000 participants from 47 countries. About 900 media representatives were covering the event.

Exhibition companies and organizations from 9 countries. Collective exhibitions were presented by 2 countries, France and



that participated as exhibition exhibitors at the expo. Two countries, Finland and France, as well as 23 Russian regions organized collective exhibitions. Over 12,000 people visited the expo.

#### Brainstorming at discussion platforms

During the forum, Medvedev, Katainen and Ayrault met with the representatives of the innovation, business and scientific communities, as well as with the participants of the 100 Innovators Youth Program and discussed national leadership strategies in today's world. A discussion on this topic took place at the plenary meeting, where the Russian prime minister noted that his government had already approved the strategy for the country's innovative develop-

ment through to 2020. "We are expecting to see some results from the implementation of this strategy as early as 2015, that innovations will add about one percentage point to our economic growth."

World-class experts set the tone for the forum's previous discussions. The most authoritative publication in the scientific and business world, the MIT Technology Review, stood out as the forum's intellectual producer this year. Jason Pontin, in his triple role as the editor-in-chief, publisher and chairman of the MIT Enterprise Forum, noted that innovations create new ways of doing business. "It is new products and business processes that create actual improvements."

If today about 15% of total manufacturing costs \$2.6trn

Finlandia, и 23 российских региона. Выставку посетило более 12тыс человек.

#### Мозговой штурм на дискуссионных платформах

Во время работы форума главы правительств РФ, Финляндии и Франции (Медведев, Катаинен и Эйро) встретились с представителями инновационного, предпринимательского и научного сообщества, участниками молодежной программы «100 инноваторов» и в режиме реального времени обсудили национальные стратегии лидерства в мире. Дискуссия на эту тему прошла на пленарном заседании. В своем выступлении Медведев сообщил, что правительство РФ утвердило стратегию инновационного развития страны до 2020г. «Мы ожидаем, что

в результате ее реализации уже с 2015г. инновации будут добавлять около одного процентного пункта в наш экономический рост», – отметил он.

Тон прошедшим в рамках форума дискуссиям задавали эксперты мирового уровня. Интеллектуальным продюсером форума в этом году выступило авторитетнейшее в научных и деловых кругах издание MIT Technology Review. Главный редактор, издатель и председатель MIT Enterprise Forum Джейсон Понтин в своем выступлении подчеркнул, что «инновации создают новые пути ведения бизнеса. «Это новые продукты и бизнес-процессы, создающие конкретные улучшения», подчеркнул он.

По мнению Понтини, если сейчас с нанотехнологиями

## CHRISON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

www.chrison.ru

### Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

### Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: cbsarussia@gmail.com; info@chrison.ru



are associated with nanotechnology, then by 2020, 100% of the world manufacturing will be associated with nanotechnology, Pontin noted. "I'm convinced that this presents a good opportunity for Russia to create new generations of

more than the US and the Great Britain; and in the near future, this will become one of Russia's key advantages," he added.

Echoing a similar optimistic tune, Russia's Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich

связано 15% производства суммарной стоимостью \$2,6трлн., то к 2020г. с нанотехнологиями будут связаны уже 100% мирового производства. И это, уверен Понтин, означает возможность для России с ее традиционно серьезными

кобритания, и в ближайшем будущем это станет одним из ее преимуществ.

Разделяя оптимизм и продолжая мысль Понтинна относительно России, зампреда правительства РФ Аркадий Дворкович отметил, что не зря несколько лет на-

**"For the second year in a row, the forum has been the largest event in Russia and one of the biggest gatherings of experts in the world, demonstrating major trends and key achievements in the economy's innovative spheres."**

materials, as it holds traditionally serious positions in the fields of chemistry, physics and mathematics," he added. "Russia has been investing in the nanotechnology structure

noted that it was not in vain that a few years ago Russia had opted in favor of modernization and innovative development. "And, literally speaking, five-seven years ago, it was very

**«Второй год подряд данный форум стал крупнейшим в России и одним из самых масштабных в мире мероприятий, демонстрирующим основные тенденции и ключевые достижения в инновационных сферах экономики».**

позициями в химии, физике и математике, создать новое поколение материалов. «Россия инвестирует в нанотехнологическую структуру больше, чем США и Вели-

зад Россия сделала выбор в пользу модернизации и инновационного развития отечественной экономики. Еще буквально пять-семь лет назад мы с огромным трудом



difficult for us to find companies and research groups capable of providing high-quality developments. But today, we can choose from tens of thousands of business groups, startups, specialists, innovative products and actual technologies.”

In other words, today there are now already hundreds of Russian companies capable of providing results for their investors and dozens who have already earned their first millions from their innovation-focused businesses, Dvorkovich noted. The evident successes were illustrated by the results of Russia's Second National Rating of the fast-growing Russian high-tech companies, coded, TechSuccess-2013.

Fifty out of 100 of domestic Russian technology-developing companies had demonstrated an average growth rate of not less than 72%. The total revenue generated by the TechSuccess-2013's Top 50 stood at RUB67.1bn, out of which RUB5.6bn were spent on R&D and RUB11.47bn were routed into development of technological innovations.

#### **Incorporation of firms and cooperation agreements at the forum**

Some companies were even launched during the forum, including Crocus Nanoelectronics, a JV formed between Russian Nanotechnologies Corp. (Rusnano) and Crocus Technology, which

находили единичные компании и исследовательские группы, способные представить высококачественные разработки. Сегодня у нас уже есть выбор из десятков тысяч групп, стартапов, специалистов, продуктов, конкретных технологий», — добавил он. По мнению Дворковича, уже сегодня сотни российских компаний могут представлять результаты инвесторам, а десятки уже заработали свои первые миллионы».

Живой иллюстрацией этих слов стала небывалая активность в рамках деловой программы форума, где были озвучены итоги Второго национального рейтинга российских высокотехнологичных быстроразвивающихся ком-

паний «ТехУспех-2013». Из 100 отечественных технологически развитых компаний были выбраны 50, средние темпы роста которых составили не менее 72%. Суммарная выручка компаний, вошедших в ТОП-50 «ТехУспех-2013», составила 67,1млрд руб., из которых расходы на НИОКР – 5,6млрд руб., расходы на технологические инновации составили 11,47млрд руб.

#### **Создание компаний и подписание ряда соглашений**

В рамках форума открыли и новое производство. В частности, компания «Крокус Нанoeлектроника», совместное предприятие РОСНАНО и



focuses manufacturing of magnetoresistive random access memory (MRAM). The overall sum invested in the Technopolis Moscow's premises is one example of Rusanano's cooperation with the Moscow city administra-

**“Fifty of the 100 of Russian technology developing companies demonstrated an average growth rate of not less than 72% in 2012, while the Top-50 collectively generated a gross revenue of RUB67bn.”**

project exceeded EUR200mln, half of which came from Rusanano. Consequently, Crocus Nanoelectronics has become the first resident in the future microelectronics cluster. Crocus Nano Electronics' construction of a manufacturing facility on

tion, which is developing a unique platform for high-tech companies on the former Moskvitch automobile plant territory. It is expected that the project's overall volume of market product applications will exceed \$8bn by the end of 2014.



Crocus Technology приступила к производству магниторезистивной памяти. Общий объем инвестиций в проект превышает 200млн евро, включая

на территории Технополиса «Москва» — один из примеров сотрудничества РОСНАНО и Правительства Москвы, которое развивает на территории

**«Из 100 отечественных технологически развитых компаний были выбраны 50, средние темпы роста которых составили не менее 72%. Суммарная выручка компаний, вошедших в ТОП-50 «ТехУспех-2013», составила более 67 млрд руб.»**

софинансирование со стороны РОСНАНО в размере 100млн евро. Таким образом, компания «Крокус Нанoeлектроника» стала первым резидентом будущего микроэлектронного кластера. Строительство производства данной компании

бывшего АЗЛК уникальную площадку для высокотехнологических компаний. Ожидается, что объем общего рынка применений продукции проекта в 2014г превысит \$8млрд. За два дня работы форума и Выставки Open Innovations



Within the frameworks of the Open Innovations Forum and Open Innovations Expo more than 30 cooperation agreements between aviation companies, chemical and IT industries; as well as in the areas of education, competency, ecosystems and business development improvement were penned. For instance, Vnesheconombank (VEB), the Skolkovo Foundation and BPIFrance Financement SA have agreed to work together towards assisting French companies in gaining residencies at the Skolkovo Innovation Center. The agreement will provide French businesses with insurance coverage for the possi-

ble economic risks of operating in Russia, covering up to 50% of their possible losses in Russia. Another agreement was also signed between VEB and BPI-Groupe SA, aimed at developing and implementing cooperation programs to financially support Russia's SMEs.

Commenting on the impacts of the penned agreement, Yevgeny Mikhailov, the chairman of Kaliningrad Region Development Corporation, noted that the region can become an innovation hub in the center of Europe. "And, we're counting on attracting new venture capital investments, thanks to this agreement. We're

Expo было заключено более 30-ти соглашений о сотрудничестве в авиастроительной, химической и IT отраслях, а также в сфере образования, повышения компетенций, улучшения экосистемы и развития бизнеса.

В частности, Внешэкономбанк (ВЭБ), Фонд «Сколково» и BPIFrance Financement SA договорились о сотрудничестве с целью содействия вовлечению французских компаний в деятельность Инновационного центра «Сколково» в качестве резидентов. Соглашение предусматривает страховую защиту французского бизнеса от возможных экономических рисков в России, покрывающую до 50% возможных убытков.

Еще одно соглашение было подписано между ВЭБ и BPI-Groupe SA, конечной целью которого будут разработка и обеспечение реализации совместных программ по финансовой поддержке малого и среднего бизнеса.

«Наша область может стать инновационным хабом в центре Европы и мы рассчитываем на привлечение новых венчурных инвестиций благодаря этому соглашению», — отметил председатель Совета директоров «Корпорации по развитию Калининградской области» Евгений Михайлов, комментируя ожидаемую пользу от подписанного документа. — «Для участия в одном из



planning to attract innovators from Poland, Lithuania, and Germany to participate in one of the closest international projects for startups, in addition to Russian companies.”

The Russian Venture Co. (RVC) and the Finnish business-accelerator, Startup

companies,” RVC CEO Igor Agamirzian noted.

Also, RVC and the largest European aeronautic and defense corporation, EADS, have agreed on transferring technology as well as establishing a center that will serve as a technological broker for engineering services. EADS boasts a portfolio of new

**“Within two working days of the forum and expo, over 30 cooperation agreements were signed by aviation companies, chemical and IT industries; as well as in the areas of education, competency improvement, ecosystems and business development improvement.”**

Sauna, which organizes programs for young technology companies from Northern and Eastern European countries twice a year, also signed an MoU at the forum. “This agreement will help us increase the quantity and quality of innovation projects and increase transparency and publicity of the activities of Russian venture funds and innovative

technologies, including over 30,000 patents.

#### Next year's forum calendar

The III Moscow International Forum for Innovative Development, Open Innovations, and the complementary Open Innovations Expo exhibition will be held October 30-November 1, 2014. ■



ближайших международных проектов по стартапам, помимо российских компаний, мы планируем привлечь инноваторов из Польши, Литвы и Германии».

Российская венчурная компания (РВК) и финский бизнес-акселератор Startup Sauna, которая два раза в год организует программы для молодых

ний», – отметил гендиректор РВК Игорь Агамирзян.

РВК и крупнейший европейский аэрокосмический и оборонный концерн EADS договорились о трансфере технологий и создании центра, который будет выполнять функции технологического брокера с оказанием инженеринговых услуг. EADS открывает пор-

**«За два дня работы форума и выставки было заключено более 30-ти соглашений о сотрудничестве в авиакосмической, химической и IT отраслях, а также в сфере образования, повышения компетенций, улучшения экосистемы и развития бизнеса».**

технологических компаний из стран Северной и Восточной Европы, подписали Меморандум о взаимопонимании. «Работа в рамках этого соглашения будет способствовать увеличению количества и качества инновационных проектов, повышению прозрачности и публичности деятельности венчурных фондов и инновационных компа-

тfolio новых технологий, в котором будут собраны более 30 тыс патентов.

#### Планы на будущий год

III Московский международный форум инновационного развития «Открытые инновации» и Выставка Open Innovations Expo пройдут 30 октября – 1 ноября 2014г. ■



The Imperial Tailoring Co.  
Императорский Портной

Иллюстративный показ деловой одежды



MADE IN ENGLAND



Гостиница Двор, 109012, Россия, Москва, Рыбинский пер., секция 136-132. Телефон: +7 (495) 232 3441  
Москва: +7 (495) 232 3441 • Санкт-Петербург: +7 (812) 782 8212 • Екатеринбург: +7 343 213 4841  
Новосибирск: +7 913 903 2187 • Новосибирск: +7 (863) 742 2559 • Уфа (Уфалина): + 380 44 272 04 40  
Алма-Ата (Казахстан): +7 727 258 8328 • Астана (Казахстан): +7 7172 126 161

[www.mytailor.ru](http://www.mytailor.ru)

MENTS

DIAMOND CLUB - THE WORLD'S BEST FABRIC



XXVO DOMINI MURII  
**ВИНОГРАДНЫЙ**  
ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС

Измайлово

## С НОВЫМ ДОМОМ! новоселье в 2014!

- ◆ Измайловский парк в пешей доступности
- ◆ На берегу озера
- ◆ Лодочная станция
- ◆ Обширная прогулочная зона
- ◆ Собственный ландшафтный парк на территории более 3-х гектаров с детскими игровыми городками и спортивными площадками
- ◆ Роллердром и велодорожки

На охраняемой территории расположены:

- ◆ детские досуговые учреждения
- ◆ фитнес центр
- ◆ спа салон
- ◆ студия йоги
- ◆ кафе
- ◆ французская булочная
- ◆ подземный паркинг
- ◆ автомойки и шиномонтаж

- ◆ Французские балконы
- ◆ Панорамные окна
- ◆ Большие террасы и зимние сады
- ◆ Великолепный вид на родовую усадьбу Романовых
- ◆ Современная многоуровневая система безопасности

8 499 254 21 71  
[www.sberbank.ru](http://www.sberbank.ru)

 **СБЕРБАНК**  
Всегда рядом



8 (495) 228-00-10  
Проектная декларация на сайте  
[www.lake-house.ru](http://www.lake-house.ru)